

Tuesday Kiahk Psalmody
أبصلمودية يوم الثلاثاء في شهر كيهك



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Tuesday Kiahk Psalmody

أبصلمودية يوم الثلاثاء في شهر كيهك

Table of Contents

| | |
|--|----|
| THE HYMN OF TEN-THENO = ΠΙΘΩΞΕΙ ΗΓΓΕ ΤΕΝΘΗΝΟΤ | 4 |
| THE KIAHK HOOS = ΖΩΣ ΕΠΒΟΙΣ ΞΕΝ ΟΥΖΩΣ ΪΒΕΡΙ..... | 7 |
| THE FIRST HOOS (CANTICLE) = ΠΙΞΩΣ ΗΞΟΤΙΤ | 15 |
| THE FIRST HOOS LOBSH = ΠΑΩΒΩ ΗΓΓΕ ΠΙΞΩΣ ΗΞΟΤΙΤ..... | 19 |
| THE SECOND HOOS (CANTICLE) = ΠΙΞΩΣ ΪΑΑΞΣΗΑΤ | 20 |
| THE SECOND HOOS LOBSH = ΠΑΩΒΩ ΗΓΓΕ ΠΙΞΩΣ ΪΑΑΞΣΗΑΤ | 23 |
| THE THIRD HOOS (CANTICLE) = ΠΙΞΩΣ ΪΑΑΞΩΟΥΤ | 25 |
| GREEK PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH | 29 |
| <i>Hymn "Tenen = We Therefore Present An Offering"</i> | 33 |
| <i>Psali Watos for the Three Saintly Youth</i> | 33 |
| THE COMMEMORATION OF THE SAINT..... | 34 |
| ΠΙΣΤΗΔΟΣ ΗΓΓΕ ΗΗΘΟΤΑΒ..... | 34 |
| THE FOURTH HOOS..... | 46 |
| THE TUESDAY PSALI = ΨΑΛΙ ΗΓΓΕ ΠΩΟΥΤ | 52 |
| THE TUESDAY THEOTOKIA - ADAM..... | 53 |
| THE TUESDAY LOBSH..... | 59 |
| <i>Hymn "Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY"</i> | 60 |
| MARIAM YA EB NAT YOAKIM..... | 64 |
| MELODY "I PRAISE THE VIRGIN"..... | 65 |
| THE ADAM THEOTOKIAS CONCLUSION | 68 |
| INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED | 70 |
| THE ORTHODOX CREED..... | 71 |
| THE CONCLUDING LITANY (ΑΥΗΗ ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΗ)..... | 72 |
| LITANY "HOLY, HOLY, HOLY" | 73 |
| THE LORD'S PRAYER..... | 74 |

The Hymn of Ten-theno = Πιβωζεμ ἴτε Ἰενῆθηνοῦ

لحن تين ثينو

| | | |
|--|--|--|
| <p>Ἰενῆθηνοῦ ἔπωμι νιῶηρι ἴτε πιῶτωινι: ἴτενεῶς ἐΠῶοις ἴτε νιζοῶ.</p> | <p>Arise O children of the light, let us praise The Lord of hosts.</p> | <p>قوموا يا بني النور، لنسبح رب القوات.</p> |
| <p>ῶοπως ἴτεερεῶμοτ ναν ἴπῶω† ἴτε νενψῆχη.</p> | <p>That He may grant us the salvation of our souls.</p> | <p>لكي ينعم لنا بخلص نفوسنا.</p> |
| <p>ἕεν ἴξινῆρενῶρι ἔρατεν ἴπεκῶθο σωματικῶς.</p> | <p>Whenever we stand before You in the flesh.</p> | <p>عندما نقف أمامك جسدياً.</p> |
| <p>ἄλιῶτὶ ἔβολ ζιτεν πεννοῦς ἴπιζῆνιμ ἴτε †εβῶι.</p> | <p>Cast away from our minds the slumber of sleep.</p> | <p>إنزع عن عقولنا نوم الغفلة.</p> |
| <p>Ῥοι ναν Πῶοις ἴνοῦμετρεερενηῶφιν: ῶοπως ἴτενκα† ἴτενῶρι ἔρατεν ἴπεκῶθο ἴφῆνα† ἴτε †πρῶσεχη.</p> | <p>Grant us sobriety O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.</p> | <p>أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة.</p> |
| <p>Ῥοῶζ ἴτενοῶωρπ νாக ἔπωμι ἴ†ῶοζοῶοση ἔτερῆρεπ: οῶοζ ἴτενωῶωι ἔπῶω ἔβολ ἴτε νεννοβι ετωῶ. ῶοζα ci Φιλανῆρωπε.</p> | <p>And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>ῶηππε δε ἴμοῶ ἐΠῶοις νιέβιαικ ἴτε Πῶοις. ῶοζα ci Φιλανῆρωπε.</p> | <p>Behold, bless The Lord all you servants of The Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>ها باركوا الرب يا عبيد الرب. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Πηεῶῶρι ἔρατοῶ ζεν πηι ἴΠῶοις: ζεν νιαῶληνοῶ ἴτε πηι ἴΠεννοῶ†. ῶοζα ci Φιλανῆρωπε.</p> | <p>You who stand in the house of The Lord, in the courts of the house of our God. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>القائمين في بيت الرب، في ديار بيت إلها. المجد لك يا محب البشر.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Πέρι δὲν νιέχωρ εἰ ἵνετενχιζ ἔπρωι νηεοταβ ἶμοῦ ἔΠβοις. Δοξα σι Φιλανῶρωπε.</p> | <p>By night lift up your hands, O you saints and bless The Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون وباركوا الرب. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Πβοις εἰῆςμοῦ ἔροκ ἔβολ δὲν σιων: φηέταϗθαμιο ἵτφε νεμ ἵκαρι. Δοξα σι Φιλανῶρωπε.</p> | <p>The Lord bless you from Zion, who created heaven and earth. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>يباركك الرب من صهيون، الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Ἐρε παϗρο δωντ ἔπεκῦθο Πβοις: μακαϗ νηι κατα πεκσαχι. Δοξα σι Φιλανῶρωπε.</p> | <p>Let my cry come before You O Lord, give me understanding according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>فلتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Ἐϗεῖ ἔδοτη ἔπεκῦθο ἵχε πααζιωμα: κατα πεκσαχι ματανθοι. Δοξα σι Φιλανῶρωπε.</p> | <p>Let my supplication come before You, deliver me according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>ليدخل إبتهالي أمامك، ككلمتك أحيني. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Ἐρε ναῶφοτοῦ βεβι ἵνοῦμοῦ: ἔπρωι ακωανῑταβοι ἔνεκμεθμη. Δοξα σι Φιλανῶρωπε.</p> | <p>My lips shall overflow with praise, when You have taught me Your statutes. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>تفيض شفاتي السُبح، إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Παλας εἰῆεροῶν δὲν νεκσαχι χε νεκεντολη τηροῦ εανμεθμη νε. Δοξα σι Φιλανῶρωπε.</p> | <p>My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are righteous. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>لساني يجيب بأقولك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Ἐρεπρωπι ἵχε τεκχιζ ἔφναεμετ χε νεκεντολη αιεῑπιῑμιν ἔρωῦ. Δοξα σι Φιλανῶρωπε.</p> | <p>Let Your hand help me for I have chosen Your precepts. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>لتكن يدك لتخلصني لأنني إشتهيت وصاياك. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Διβιωῶωῦ ἔπεκοῦχα Πβοις: οροε Πεκνομοε πε ταμελετη. Δοξα σι Φιλανῶρωπε.</p> | <p>I have longed for Your salvation O Lord, and Your Law is my delight. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>إشتقت إلى خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Εσέωνδ ἤχε ταψυχῆ ογοθ εσέμουρ ἔροκ: ογοθ νεκζαπ ετέερβοῆοιν ἔροι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p> | <p>Let my soul live and it shall praise You, and let Your judgments help me. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Δισωρεμ ἕφρητ ἠογέσωρ: ἐαϗτακο κωτ ἠσα πεκβωκ ζε νεκεντολη ἕπιερπορωβω. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p> | <p>I have gone astray like a lost sheep, seek Your servant for I do not forget Your commandments. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>ضللت مثل الخروف الضال، فأطلب عبدك لأني لوصاياك لم أنس. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Δοζα Πατρι κε Υἱω κε Δσιω Πνευματι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p> | <p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>المجد للآب والإبن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Κε ντην κε ἀἰ κε ic τοτc ἔωνασ των ἔωνων ἀμην. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p> | <p>Now and forever and unto the age of all ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Πῶορ ἕΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πῖπνευμα εθοραβ: iczen τῆορ νεμ ωα ἐνεζ ἠτε ἠιένεζ τηρορ ἀμην. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p> | <p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all the ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الأبدين كلها. آمين. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Πῶορ νακ Πιμαρωμι ἠὰγαθοc: πιῶορ ἠΤεκυατ ἕΠαρθενοc νεμ νηεθοραβ τηρορ ἠτακ. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p> | <p>Glory be to You O Good One, the Lover of Mankind, glory be to Your Mother the Virgin and all Your saints. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يا محب البشر.</p> |
| <p>Δοζα ci ὀμονοcτηνηc: ἀγια Τριαc ἐλέηcον ἠμαc. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.</p> | <p>Glory be to You O Only-Begotten One, O Holy Trinity have mercy on us. Glory be to You O Lover of Mankind.</p> | <p>المجد لك أيها الوحيد، أيها الثالوث القدوس إرحمنا. المجد لك يا محب البشر.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p> Ὑαρεϋτωνη ἵχε Φνοϋ† μαρονϋωρ ἔβολ ἵχε νεϋχαχι τηροϋ μαρονϋωτ ἔβολ δατρη ἕπεϋρο ἵχε ογον νιβεν εθμοϋ† ἕπεϋραν εθοϋαβ. Δοζα ci Φιλανῆρωπε. </p> | <p> Let God arise and let all His enemies be scattered and let all that hate His holy name flee from before His face. Glory be to You O Lover of Mankind. </p> | <p> ليقيم الله ولتتبدد أعدائه وليهرب من قدام وجهه كل مُبغضي إسمه القدوس. المجد لك يا محب البشر. </p> |
| <p> Πεκλαοϋ Δε μαρεϋωπι δεν πιϋμοϋ: ἔθανανωο ἵωο νεμ δανῆβα ἵῆβα: εϋῖρι ἕπεκοϋωϋ. </p> | <p> As for Your people let them be blessed, a thousand thousand fold and ten thousand ten thousand fold, doing Your will. </p> | <p> وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف ألوف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك. </p> |
| <p> Πβοιϋ εκἔλοϋων ἵναϋϋφοτοϋ: ογοϋ ἔρε ϋωι ϋω ἕπεκϋμοϋ. </p> | <p> O Lord open my lips, and my mouth shall declare Your praise. </p> | <p> يا رب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبحتك. </p> |

The Kiahk Hoos = Ζωϋ εΠβοιϋ δεν οϋζωϋ ἕβερι

الهوس الكيهكي

| | | |
|---|---|---|
| <p> Ζωϋ εΠβοιϋ δεν οϋζωϋ ἕβερι: ζωϋ εΠβοιϋ ἵκαχι τηρεϋ: ζωϋ εΠβοιϋ ϋμοϋ ἕπεϋραν: ζιϋεννοϋϋ ἕπεϋῶϋζαι ἵἔροοτ δατρη ἵἔροοτ: σαϋι ἕπεϋῶοτ δεν νιἔθνοϋ νεμ νεϋϋϋφηρι δεν νιλαοϋ τηροϋ: ϋε οϋνιϋ† πε Πβοιϋ ογοϋ ϋἔμαρωοτ ἔμαϋω: ϋοινοϋ† ἔχεν νινοϋ† τηροϋ: ἄλ. </p> | <p> O sing unto The Lord a new song. Sing unto The Lord all the earth. Declare among the heathen His glory, and among all people His wonders. For great is The Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. Alleluia. (Psalm 96: 1-4) </p> | <p> سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا. سَبِّحُوا الرَّبَّ أَيْتَهَا الْأَرْضُ كُلَّهَا. سَبِّحُوا الرَّبَّ وَبَارِكُوا اسْمَهُ. بَشِّرُوا بِخَلَاصِهِ يَوْمًا فَيَوْمًا. وَأَخْبِرُوا بِمَجْدِهِ فِي الْأُمَمِ. وَبِعَجَائِبِهِ فِي جَمِيعِ الشُّعُوبِ. لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَمُبَارَكٌ جَدًّا. وَمَخُوفٌ عَلَى كُلِّ الْأَلْهَةِ. اللّٰهُلُيَا. (مزمور 96: 1 - 4) </p> |
| <p> †ναϋμοϋ εΠβοιϋ ἵνχοϋ νιβεν: ἵνχοϋ νιβεν ἔρεπεϋϋμοϋ ναϋωπι δεν ϋωι: εϋἔϋοϋϋοϋ ἕμοϋ δεν Πβοιϋ ἵχε ταϋϋχη: μαρονϋωτεμ ἵχε νιρεμραϋϋ ογοϋ ἵτοϋῶνοϋ: μαῶνμετνιϋ† </p> | <p> I will bless The Lord at all times. His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make its boast in The Lord and the humble shall hear of it and be glad. O magnify The Lord with me, and let us exalt His Name together. </p> | <p> أبارك الرب في كلِّ حين، وفي كل أوانٍ تسبِّحته موجودة في فمي. بالربِّ تفتخرُ نفسي وليسمع الودعاء ويفرحون. عظموا الرب معي. ولنرفعن إسمه معاً. اللّٰهُلُيَا. (مزمور 34: 1 - 3) </p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>ὁ Πβοις νεμη: οτοζ μαρενβιςι ὁ πεφραν ειοτσοπ: ἄλ.</p> | <p>Alleluia. (Psalm 34: 1-3)</p> | |
| <p>Φηέτρεμσι ειχεν νιχερονβιμ οτόνηκ ἐβολ ἁπέμθο ἵεφρεμ νεμ Βενιαμιν νεμ Μανασχη: ματόγνος τεκχομ ἄμογ εφναεμεν: ματαεθον Φνογτ: μαρεπεκε ερότωινη εέρη ἐχωη οτοζ ἐνενοεμ: ἄλ.</p> | <p>O You Who dwells above the Cherubim, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasseh. Stir up Your strength, and come and save us. Bring us back, O God, and let Your face shine upon us and we shall be saved. Alleluia. (Psalm 80: 1-3)</p> | <p>أيها الجالس على الشاروبيم إظهِرْ أمامَ إفرائيم وبنيامين ومنسى. أنهض قوتك وهلم لخلاصنا. اللهم أرددنا ولينر وجهك علينا فنخلص. الليلويا. (مزمور 80: 1 - 3)</p> |
| <p>Δεφρεκ τφε οτοζ εφί επεχτ: οτοζ ογζνοφος εφωπι εα νεφδαλαγζ: εφολε εχεν νιχερονβιμ εφεαλαι: εφεαλαι εχεν νιτενη ἵτε νιθον: εφχω νογχακι ἵλιζ ναφ: εκωτ εροφ ἵχε τεφεκνη: ἄλ.</p> | <p>He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly; yes, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place; His pavilion round about Him. Alleluia. (Psalm 18: 9-11)</p> | <p>طأطأ السماء ونزل والضباب تحتَ رجليه. وركب على الشاروبيم وطار. طارَ على أجنحة الرياح وجعلَ الظلمةَ له حجاباً، تحوطُ به مظلتُه. الليلويا. (مزمور 18: 9 - 11)</p> |
| <p>εαντενη ἵδρομπι ετογζ νιεβνηατ: οτοζ νεκεμοτ εεν οτότόετ ἵτε ογνογβ: εεν ἵπιντε φηέτρεν τφε θωγ ἵεανμετόγρωγ εέρη ἐχωε εγεόγβαγ ἁφρητ ἵνογχιωη εεν Σελωη: ἄλ.</p> | <p>The wings of a dove are covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, they became as white as the snow in Salmon. Alleluia. . (Psalm 68: 13-14)</p> | <p>أجنحة حمامة مغطاة بحلى الفضة. ومنكباها بصفرة الذهب. وعندما يرسم السماوي عليها ممالكا، فيبيضون مثل الثلج في سلمون. الليلويا. (مزمور 68: 13 - 14)</p> |
| <p>Πιτωόν ἵτε Φνογτ: πιτωόν ετκενιωόντ: πιτωόν ετβης: πιτωόν ετκενιωόντ: ἄδωτεν τετεμμενι: εεαντωόν ετβης πιτωόν εταφματ ἵχε Φνογτ εγωπ ἵδητφ: κε εαρ Πβοις εφεγωπι ἵδητφ γα ἐβολ: ἄλ.</p> | <p>The hill of God is as the hill of Bashan, a high hill as the hill of Bashan. Why leap you, you high hills? This is the hill, which God desires to dwell in. The Lord will dwell in it forever. Alleluia. (Psalm 68: 15-16)</p> | <p>جبل الله الجبل الدسم (جبل باشان)، الجبل المتجمد، الجبل الدسم (جبل باشان). ما بالكم تظنون جبلاً مجبنة، الجبل الذي سرَّ الله أن يسكن فيه. فإن الرب يسكن فيه إلى الانقضاء. الليلويا. (مزمور 68: 15 - 16)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Δροσι ἔρατς ἵχε ἴορω σαότιναμ ἄμοκ: δεν ζανδῖβωσ νιέβ ἵνοτβ εκζολζ εκσελζωλ δεν οὔθονρητ: ἄλ.</p> | <p>The queen did stand at Your right hand, arrayed in vesture of unwoven gold, adorned in varied colors. Alleluia. (Psalm 45: 9)</p> | <p>قامت الملكة عن يمينك، مشتملة بلباس مؤسّى بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة. الليلويا. (مزمور 9: 45)</p> |
| <p>Ωωτεμ ταγερι ἀνατ ρεκπεμαγχ: αριπωβγυ ἄπελαοσ νεμ ἵηι τηρϋ ἵτε πειωτ: χε ἄπιωτρο ερέπιθῶμιν επεσαι χε οὔηιηθοϋ πε Πβοις: ἄλ.</p> | <p>Listen, O daughter, and see, and incline your ear, forget your people and your father's house. Because the King did desire your beauty, for He is your Lord. Alleluia. (Psalm 45: 10-11)</p> | <p>إسمعى يا ابنتي وأنظر وميلي بسمعك، إنسى شعبك وكل بيت أبيك، فإن الملك قد اشتهى حسنك، لأنه هو ربك. الليلويا. (مزمور 45: 10 - 11)</p> |
| <p>Πωὸν τηρϋ ἵτγερι ἄποτρο νεσεβων: εκζολζ δεν ζανῶτατ νιέβηνοτβ εκσελζωλ ἵὸτθο ἵρητ: εὔεινι ἐδοτῆ ἄπιὸτρον ζανπαρθενοσ ζιφαζοτ μμοσ: εὔεινι ἐδοτῆ νεσκεῶφρηι τηροτ: εὔεἶνοτ ἐδοτῆ δεν οὔοτνοϋ νεμ οὔθεληλ: εὔεἶνοτ ἐδοτῆ ἐπιέρφει ἄποτρο: ἄλ.</p> | <p>All the glory of the daughter of the King is within, arrayed with gold- ringed garments, adorned in varied colors. The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia. (Psalm 45: 13-15)</p> | <p>كل مجد ابنة الملك من داخل مُشتملة بأذيال موشاة بالذهب. مزينة بأشكال كثيرة. يدخلن إلى الملك عذارى خلفها، يدخلن صاحباتها جميعاً، يدخلن بالفرح والتهليل، يدخلن إلى هيكل الملك. الليلويا. (مزمور 45: 13 - 15)</p> |
| <p>Οὔηιωτ πε Πβοις οὔοσ ἑῤμαρωοτ εῤαγω: δεν Ἰβακι μπεννοττ ζιζεν πεγτωὸν εῤοταβ: εῤεὸτγϋσ δεν οὔθεληλ ἵχε ἵκαζι τηρϋ: νιτωοτ ἵτε σιων νιςφιρωὸν ἵτε πεμζιτ τβακι ἵτε πιηιωτ ἵὸτρο: ἄλ.</p> | <p>Great is The Lord, and greatly to be praised in the City of our God, in His Holy mountain. Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is Mount Zion on the sides of the north, the city of the great King. Alleluia. (Psalm 48: 1-2)</p> | <p>عظيم هو الرب ومبارك جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس تتسع كل الأرض بالتهليل. جبال صهيون جوانب الشمال مدينة الملك العظيم. الليلويا. (مزمور 48: 1 - 2)</p> |
| <p>Πεγρεντ δεν νιτωὸν: ἄΠβοις μει ἵηιπῶλη ἵτε σιων ἐζοτε νιμαῖωωπι τηροτ ἵτε λακωβ: ἀτσαζι εῤβητ ἵζανῖβηοτῆ εῤταιηοτ: τβακι ἵτε</p> | <p>His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of You, O City of God. Alleluia. (Psalm 87: 1-3)</p> | <p>أساساته في الجبال المقدسة، الرب أحب أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال كريمة قيلت من أجلك يا مدينة الله. الليلويا. (مزمور 87: 1 - 3)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Φηνοῦτ: ἀλ.</p> | | |
| <p>Σιων ἡμαρ ναζοc γε οἰρωμι νευ οἰρωμι αῤῥωπι ἠδῆτc: οἶοc ἠθοc πεῖδοcι αῤῥικεντ ἕμοc ὡα ἔνεc: ἀλ.</p> | <p>And of Zion it shall be said, "This one and that one were born in her; and the Most High Himself shall establish her." Alleluia. (Psalm 87: 5)</p> | <p>الأم صهيون تقول أنّ إنساناً وإنساناً ولد فيها، وهو العلى الذي أسسها إلى الأبد. الليلويا. (مزمور 87 : 5)</p> |
| <p>Πιάcτελοc ἕΠδοic ρικωτ ἕπκωτ ἠοῦὸν νιβεν ἐτέρροτ δατερρη οἶοc ἔηναναρμον χευτπι οἶοc ἀνατ γε οἰρελεγε πε Πδοic: ὠὸτνιατϥ ἕπιρωμι ἐτέρρελεπιc ἐροϥ: ἀλ.</p> | <p>The angel of The Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them. Oh, taste and see that The Lord is good. Blessed is the man who trusts in Him. Alleluia. (Psalm 34: 7-8)</p> | <p>ملاك الرب يحوط حول كل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وأنظروا ما أطيب الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. الليلويا. (مزمور 34 : 7، 8)</p> |
| <p>Φηέταρθαμιο ἠνεϥἀcτελοc ἐζανῖνετμα: οἶοc νεϥρεϥϥεμϥι ἠοῦϥαρηχρωμ: ἀλ.</p> | <p>He who makes His angels spirits and His ministers a flaming fire. Alleluia. (Psalm 104: 4)</p> | <p>الذي خلق ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تتقد. الليلويا. (مزمور 104 : 4)</p> |
| <p>Φηέταρχω ἠνεϥμανμωϥι ρικεν νιδηπι: φηέμωϥι ρικεν νιτενεc ἠτε νιθον: ἀλ.</p> | <p>He who makes the clouds His chariot, Who walks upon the wings of the wind. Alleluia. (Psalm 104: 3)</p> | <p>الذي جعل مسالكة على السحاب، الماشي على أجنحة الرياح. الليلويا. (مزمور 104 : 3)</p> |
| <p>Σμοῦ ἔ Πδοic: νεϥἀcτελοc τηροῦ: νηέτχορ δεν τοῦχομ: ἐτῖρι ἕπεϥραxi: ἕμοῦ ἐροϥ νεϥδῖτναμic τηροῦ: νηέτφωϥεν ἠταϥ ἐτῖρι ἕπεϥὸῦωϥ: ἕμοῦ ἐΠδοic ἐβολ δεν νιφον: ἕμοῦ ἐροϥ ἐβολδεν νηέτδοc: ἀλ.</p> | <p>Bless The Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word. Bless The Lord, all you His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless The Lord from the heavens. Bless Him in the highest. Alleluia. (Psalm 103: 20-22)</p> | <p>باركوا الرب يا جميع ملائكته، الأشداء في قوتهم الصانعين قوله. سبحوه يا جميع جنوده خدامه الصانعين إرادته. باركوا الرب من السموات، باركوه في الأعلى. الليلويا. (مزمور 103 : 20 - 22)</p> |
| <p>Ἰπεῦθο ννιἀcτελοc ἡναέρψαλιν ἐροκ: οἶοc ἡναοῦωϥτ ναρρεν πεκέρφει εθοῦαβ: ἀλ.</p> | <p>Before the angels I will praise You and worship towards Your holy temple. Alleluia. (Psalm 138: 1-2)</p> | <p>أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس. الليلويا. (مزمور 138 : 1، 2)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p> Πιθηοῖς σεσαζι ἠπῶορ ἠφνοῖτῃ: πιθαμιο ἵτε νεφχιζ πιετρῶμα εἰωῖω ἠμοφ: πιεζοοτ ζω νοτσαζι ἠπιεζοοτ: οτορ πιεχωρ εὐωνε νοτῆμι ἐβολ ἠπιεχωρ: ελνσαζιαν νε: οτδε ελνςινσαζι αν νε: ἄλ. </p> | <p> The heavens declare the glory of God, and the firmament shows His great work. Day unto day utters speech and night unto night reveals knowledge. There is no speech nor language. Alleluia. (Psalm 19: 1-2) </p> | <p> السموات تنطق بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. يوم إلى يوم يبدي قولاً. وليل إلى ليل يظهر علماً. لا قول ولا كلام. الليلويا. (مزمور 19: 1 - 2) </p> |
| <p> Πηέτε ἵνε σωτεμ αν ετοῖρῆμ ἀποτῆρωὸν ῥεναφ ἐβολ εἰεν περ ἠπκαρι τηρφ: οτορ νοτσαζι ανφορ ῥα ανρης ἵτῶικορμην: ἄλ. </p> | <p> Those whose voices are not heard, their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. Alleluia. (Psalm 19: 3-4) </p> | <p> الذين لم يُسْمَعْ لهم صوتٌ. خَرَجَتْ أصواتهم إلى الأرض كُلِّها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة. الليلويا. (مزمور 19: 3، 4) </p> |
| <p> Πβοις εφῆτ νοτσαζι ηἴετρωεννοτφι ἅεν οτνωτῃ ἵνωμ: οτορ Ποπτρο ἵτε νιζομ πε πιμεριτ: ἄλ. </p> | <p> The Lord gave the word: great was the company of those that published it. The King of armies is the Beloved. Alleluia. (Psalm 68: 11-12) </p> | <p> الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة، وملك القوات هو الحبيب. الليلويا. (مزمور 68: 11 - 12) </p> |
| <p> Οτῶνε ἐβολ ἠΠβοις οτορ μοτῃ ἑπεφραν: εἰωῖω ηνεφῆβηοτ ἅεν ηιῆθνοσ: σαζι ηνεφῶφρη τηροτ: ῥοτῶοτ ἠμωτεν ἅεν πεφραν εθοταβ: ἄλ. </p> | <p> Give thanks to The Lord! Call upon His name; make known His deeds among the peoples; talk of all His wondrous works. Glory in His Holy Name. Alleluia. (Psalm 105: 1-3) </p> | <p> اعترفوا للرب وادعوا باسمه، ويشروا بأعماله في الأمم، أخبروا بجميع عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. الليلويا. (مزمور 105: 1 - 3) </p> |
| <p> Ψταιηοτ ἠπεῦθο ἠΠβοις ἵνε φμοτ ἵτε ηνεθοταβ ἵταφ: ὦ Πβοις ἄνοκ πε πεκβοκ ημ ἠῶρη ἵτε τεκβοκι: ακωλπ ἵναῆνατ: τῆναῶτ νακ νοτῶοτῶοτῶι ἵμμοτ τῆνατ ηναῆτχμ Πβοις ἅεν ηιατληοτ ἵτε ἠη ἠπηννοτῃ: ἠπεῦθο ἠπιλαοσ τηρφ: ἅεν ἠμητ ἵλεροτσαλημ: ἄλ. </p> | <p> Precious in the sight of The Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant, and the son of your handmaid: You have loosed my bonds. To You I will offer the sacrifice of praise. I will pay back my vows unto The Lord now in the presence of all His people, in the courts of The Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia. </p> | <p> كريمٌ أمام الرب موت اتقيائه. يا رب أنا عبدك ابن أمتك. حللت وثاقي. فلك أذبح ذبيحة التسبيح وأوفى للرب نذوري في ديار بيت إلهنا قدام جميع الشعب في وسط أورشليم. الليلويا. (مزمور 116: 15 - 19) </p> |

| | | |
|--|---|--|
| | (Psalm 116: 15-19) | |
| <p>Οὐὲφρηι πε Φνοῦτ̄ δ̄εν νηθεοταβ ἦταϑ: Φνοῦτ̄ ὑπ̄ιςρανλ ἡθοϑ εϑ̄ετ̄ ἡοῦζου ν̄εμ οὔαμαρι ὑπεϑλαοϑ: νιῶμηι μαροῦῆνοϑ: μαροῦεληλ ὑπεῦθο ὑΦνοῦτ̄: μαροῦῆνοϑ δ̄εν οῦῆνοϑ ὑ̄μαρωοῦτ̄ ἦξε Π̄βοιϑ Φνοῦτ̄: ἁλ̄.</p> | <p>God is greatly to be feared in the assembly of His saints. He is the God of Israel. He will give strength and comfort unto His people. Let the righteous rejoice and be glad before God. Yes; let them exceedingly rejoice. Blessed be The Lord our God. Alleluia. (Psalm 68: 35, 3)</p> | <p>عجيبٌ هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو، يعطى قوة وعزاء لشعبه. الصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بسرور. مبارك الرب الإله. (مزمور 68: 35، 3)</p> |
| <p>Μοῦρ ἡτεκσχι ἑπεκαλοϑ φἡεῦεῦῆνοῦζου ὑμοϑ: ἡ̄ρηι δ̄εν τεκμετβ̄ερι ν̄εμ πεκσαι ὄωλκ μαματ̄ ἁριῶρο: ἁλ̄.</p> | <p>Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty ride prosperously and rule. Alleluia. (Psalm 45: 3-4)</p> | <p>تقلد بسيفك على فخذك أيها الجبار، بجلالك وجمالك. استله وانجح واملك. الليلويا. (مزمور 45: 3، 4)</p> |
| <p>Εκ̄εζωμ̄ι ἔξεν οὔζοϑ ν̄εμ οὔβασιλικοϑ: οὔοϑ εκ̄εδομ̄δεμ νοῦμοῦνι ν̄εμ οὔδ̄ρακων ζ̄ε αϑ̄ε̄ρζελπιϑ ἑ̄ροι τ̄ναναζμεϑ: τ̄νᾱε̄ρσκεπαζιν̄ εζωϑ ζ̄ε αϑ̄σο̄ν̄εν παρ̄αν: ἁλ̄.</p> | <p>You shall tread upon the lion and the cobra, the young lion and the serpent you shall trample underfoot. Because he has set his love upon Me, therefore I will deliver him. I will set him on high, because he has known My name. Alleluia. (Psalm 91: 13-14)</p> | <p>تطأ الأفعى وملك الحيات وتكسر الأسد والثنين، لأنه إياي ترجى فأخّصه وأستره لأنه قد عرف اسمي. الليلويا. (مزمور 91: 13، 14)</p> |
| <p>Φνοζ̄εμ ἡ̄τε νιῶμηι εϑ̄χη δ̄ατεν Π̄βοιϑ:οὔοϑ ἡθοϑ πε ποῦναϑτ̄: δ̄εν ἡ̄σνοῦ μ̄προζ̄εζ Π̄βοιϑ εϑ̄ε̄ρβ̄οη̄ο̄ιν ερωοῦ οὔοϑ εϑ̄ε̄ναζ̄μοῦτ̄: εϑ̄ε̄τοῦζ̄ωοῦ ἑ̄βολ̄δ̄εν ν̄ιρεϑ̄ερνοβ̄ι: ζ̄ε ᾱν̄ε̄ρζελπιϑ εροϑ: ἁλ̄.</p> | <p>The salvation of the righteous is of The Lord. He is their strength in the time of trouble. The Lord shall help them and save them from the wicked, because they trust in Him. Alleluia. (Psalm 37: 39-40)</p> | <p>خلاص الأبرار من عند الرب. وهو ناصرهم في زمن الشدائد. الرب يعينهم وينجيهم وينقذهم من الخطاة، لأنهم توكلوا عليه. الليلويا. (مزمور 37: 39، 40)</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Πιῶμη μαροτονοϋ ζεν οτοτονοϋ: ἀνιῶμη ωϋ ἐβολ οτοϋ Πβοικ αϋωτεμ ερωοτ: οτοϋ αϋναζμοϋ ἐβολζεν νοτσοχζεχ τηροτ: ἔδεντ ἵνε Πβοικ ννηεττενηνοϋτ ζεν ποτρητ: οτοϋ νηετθεβιοϋτ ζεν νοῦπνευμα ἔναναζμοϋ: ἁλ.</p> | <p>Let the righteous rejoice with joy. They cried and The Lord heard them and He delivered them out of all their troubles. The Lord is near to those who have a broken heart, and saves such as have a contrite spirit. Alleluia. (Psalm 34: 15, 17, 18)</p> | <p>فليرح الأبرار بالفرح، والصديقون صرخوا إلى الرب فسمع لهم، ونجاهم من جميع شدائدهم. قريب الرب من مستقيمي القلوب والمتواضعي الأرواح يخلصهم. الليلويا. (مزمور 34: 15، 17، 18)</p> |
| <p>Παϋωοτ νιολτιςντε νιομη ἔναναζμοϋ ἵνε Πβοικ ἐβολ ἵδητοϋ τηροτ: Πβοικ ναδρεϋ ενοτκαϋ τηροτ: οται ἐβολ ἵδητοϋ ἵνεϋλοϋλεϋ: ἁλ.</p> | <p>Many are the afflictions of the righteous but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia. (Psalm 34: 19-20)</p> | <p>كثيرة هي أحزان الصديقين والرب يخلصهم من جميعها. الرب يحفظ جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. الليلويا. (مزمور 34: 19، 20)</p> |
| <p>Οτοτωινη αϋωαι ἵνιομη νεμ οτοτονοϋ ννηετσοϋτων ζεν ποτρητ οτονοϋ νιομη ζεν Πβοικ οτωνη ἐβολ ἕϋμενι ἵνε τεμμετὰςιοϋ: ἁλ.</p> | <p>A light is shown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His Holiness. Alleluia. (Psalm 97: 11-12)</p> | <p>نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. الليلويا. (مزمور 97: 11، 12)</p> |
| <p>Πιομη εϋεϋρι ἕϋρητ ἕπιβενι οτοϋ εϋεἰωαι ἕϋρητ ἕπιϋενσιϋ ἵνε πιλιβανοϋ: νηετρητ ζεν ἵνη ἕΠβοικ εϋεϋορι ἐβολ ζεν νιατληοϋ ἵνε ἵνη ἕΠεννοϋτ: ἁλ.</p> | <p>The righteous shall flourish like the palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those that are planted in the house of The Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia. (Psalm 92: 12-13)</p> | <p>البار يعلو مثل النخلة ويكثر مثل أرز لبنان. المغروسون في بيت الرب يزهرون في ديار بيت إلهنا. الليلويا. (مزمور 92: 12، 13)</p> |
| <p>Ρωϋ ἕπιῶμη ωαϋερμελεταν ἵτσοϋια: οτοϋ πεϋλαϋ ωαϋαϋι ἕπεραπ: πινομοϋ ἕϋνοϋτ εϋχη ζεν πεϋρητ: οτοϋ ἵνεϋτατϋ ἵνοϋτἕλατ: ἁλ.</p> | <p>The mouth of the righteous speaks wisdom, and his tongue talks of justice. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. Alleluia. (Psalm 37: 30-31)</p> | <p>فم البار يتلوا الحكمة ولسانه ينطق بالحكم. ناموس الله كائن في قلبه وخطواته لا تنزل. الليلويا. (مزمور 37: 30، 31)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Πνεθοῦαβ ἵτακ εἶεσμοῦ ἔροκ: ἵῶοῦ ἵτε τεκμετοῦρο εἶεσαχι ἡμοῦ: ἕηαιρι ἡφοῦωψ ἡηηετερβοῦ δατεψη: οῦοε εἶεσωτεμ ἔποῦτωβε οῦοε εἶεναεμοῦ: Πβοιc παλρεε εοῦοη ηιβεν εοῦει ἡμοῦ: ἁλ.</p> | <p>Your saints shall speak of the Glory of Your kingdom and talk of Your power. He will fulfill the desire of those who fear Him. He will also hear their cry and will save them. The Lord preserves all them that love Him. Alleluia. (Psalm 145: 10, 11, 19, 20)</p> | <p>قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك. يصنع إرادة خانفيه ويسمع تضرعهم ويخلصهم. الرب يحفظ كل محبيه. الليلويا. (مزمور 145: 10، 11، 19، 20)</p> |
| <p>Οῦηοῦ εἶεν Πβοιc οῦοε θεληη ηἷηηη: ῶοῦῶοῦ ἡωτεη οῦοη ηιβεν ετσοῦτων δεη ποῦηητ ἔρηη ἔεηη θαη εἶετωβε ἔῖῶωη εαροκ ἡεε οῦοη ηιβεν εοῦαβ δεη οῦηοῦ εἶσοῦτων: ἁλ.</p> | <p>Be glad in The Lord, and rejoice, O you righteous, and shout for joy, all you that are upright in heart. For this, everyone that is righteous shall pray unto You in the time when You may be found. Alleluia. (Psalm 32: 11, 6)</p> | <p>افرحوا بالرب وتهللوا أيها الأبرار. افتخروا يا جميع مستقيمي القلوب. فهذا يصلى لك كل الأبرار في زمان مستقيم. الليلويا. (مزمور 32: 11، 6)</p> |
| <p>Μαροῦερῶορη ηταεον ηχωλεη ἡεε ηεκμετῶηηηη: εε ἀηερηηηη ἔηαῶω: ἁριβοῦηηη ἔροη Φηοῦῦ Πεηωῦηη: ἵῶοῦ ἡπεκραη Πβοιc εκεῖηαεηη: οῦοε εκεῖηα ηεηηοβη ηαη ἔβοη εοβε πεκραη εοῦαβ: ἁλ.</p> | <p>Let Your tender mercies speedily come to meet, for we have been brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Your name. O Lord deliver us, and provide atonement for our sins, for Your name's sake. Alleluia. (Psalm 79: 8-9)</p> | <p>فانتسبى وتدركننا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا، من أجل مجد اسمك يا رب خلصنا، واغفر لنا خطايانا من أجل اسمك القدوس. الليلويا. (مزمور 79: 8، 9)</p> |
| <p>Μαροῦεαεψ δεη τεκκληηα ἡτε πεηλαο: μαροῦεμοῦ εροη εη ἡκαθεδρα ἡτε ηἡρεεβῦτεροε: εε αηχω ἡοῦηηηηωῦ ἡῖρηῦ ἡεαηεεωῦ εἶεηαῦ ἡεε ηηετσοῦτων οῦοε εἶεοῦηοῦ: ἁλ.</p> | <p>Let them exalt Him in the congregation of His people, and praise Him in the assembly of the elders. For He has made Himself families like a flock. The righteous shall see it and rejoice. Alleluia. (Psalm 107: 32, 41, 42)</p> | <p>فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوات مثل الخراف، ينظر المستقيمون ويفرحون. الليلويا. (مزمور 107: 32، 41، 42)</p> |
| <p>Δεηωρκ ἡεε Πβοιc οῦοε ἡηεηοῦωη ἡεῖηη εε ἡῖοκ πε ηιοῦηβ ῶα ἔηεε κατα ἡταεηε ἡηεληηεεεεκ:</p> | <p>The Lord has sworn and will not relent, “You are a priest forever according to the order of Melchizedek.” Alleluia. (Psalm 110: 4)</p> | <p>أقسم الرب ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الليلويا. (مزمور 110: 4)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>ἀλ.</p> | | |
| <p>Φνοϋτ ἐγεωρενητ δαρὸν ἐγεῖμοϋ ἔρον ἐφεοτωνη ἀπερσο ἐξρηι ἐξων οτοη ἐγεναι ναν.</p> | <p>God be merciful unto us, and bless us. Shine Your face upon us and have mercy upon us. Alleluia. (Psalm 67: 1)</p> | <p>الله يتراءف علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا. الليلويا. (مزمور 67: 1)</p> |
| <p>Πβοις νορεμ ἀπεκλαος: ῥμοϋ ἐτεκκληρονομια: ἀμοιη ἀμωοϋ: βαοο ωλ ἐνεη: ἀλ.</p> | <p>O Lord save Your people and bless Your inheritance. Shepherd them and bear them up forever. Alleluia. (Psalm 28: 9)</p> | <p>يا رب خلص شعبك، بارك ميراثك، ارعهم وارفعهم إلى الأبد. الليلويا. (مزمور 28: 9)</p> |
| <p>Πημ πε πιαβε οτοη ἡτεγαρεθεναι οτοη ἡσεκατ ἐνιναι ἡτε Πβοις: ἀλ.</p> | <p>Whoever is wise will observe these things, and they will understand the lovingkindness of The Lord. Alleluia. (Psalm 107: 43)</p> | <p>من هو الحكيم فيحفظ ويتفهم مراحم الرب. الليلويا. (مزمور 107: 43)</p> |

The First Hoos (Canticle) = Πρωος ἡσοϋτ

Exodus 15 = Πιδοχοδος ιε

الهوس الأول (تسبحة موسى النبي - خروج 15)

| | | |
|---|--|---|
| <p>Ποτε αερως ἡξε Ὑωτχς νεμ νενηρηι ἀΠιραηλ ἐταιρωδη ἡτε Πβοις οτοη αερχοε εθορτοχοε: χε μαρενωωε ἐΠβοις χε δεη οτωοϋ ταρ αερδιωοϋ.</p> | <p>Then Moses and the children of Israel sang this song to The Lord and spoke saying, "Let us sing to The Lord for He has triumphed gloriously."</p> | <p>حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل، بهذه التسبحة للرب وقالوا، "فلنسبح للرب، لأنه بالمجد قد تمجد."</p> |
| <p>+ Οτῶθο νεμ οτβασιῶθο αερβερωοϋ ἐφιου. Οτβοηθοε νεμ οτρερλωβε ἐβολ. ριχωι: αερωπι νηι ἡοτρωτηρια.</p> | <p>+ The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.</p> | <p>+ الفرس وراكبه، طرحهما في البحر، مُعيني وساتري، صار لي خلاصاً.</p> |
| <p>Φαι πε Πανοϋτ τῆνατωοϋ ναϋ: Φνοϋτ ἀπαιωτ τῆναβασϋ.</p> | <p>He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.</p> | <p>هذا هو إلهي، فأمجده، إله أبي، فأرفعه.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>+ Πῶοις πετῶομδεμ ἠνιβωτς: Πῶοις πε πεφραν. Πιβερεδωοτς ἵτε Φαραὼ νεμ τεφζου τηρς αφβερβωροτ ἔφιου.</p> | <p>+ The Lord is a Man of war, The Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.</p> | <p>+ الرب مكسر الحروب، الرب اسمه، مركبات فرعون وكل قوته، طرحهما في البحر.</p> |
| <p>Θανσωπι ἠἀναβατης ἠτριστατης αφζολκοτ ζεν φῖου ἠψαρι.</p> | <p>His chosen captains also are drowned in the Red Sea.</p> | <p>ركبائاً منتخبين، ذي ثلاث جنبات، غرقهم، في البحر الأحمر.</p> |
| <p>+ Δεζωβς ἐζρηι ἐζωοτ ἵξε πιμωοτ: ατωος ἐζρηι ἐπετωηκ ἠφρητ ἠοτῶνι.</p> | <p>+ The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.</p> | <p>+ غطاهم الماء، انغمسوا، إلى العمق، مثل الحجر.</p> |
| <p>Ἰεκοτῖναμ Πῶοις αςβῖωοτ ζεν οτζου. Ἰεκζιζ ἠοτῖναμ Πανοττ αστακε νεκζαζι.</p> | <p>Your right hand O Lord has become glorious in power. Your right hand O Lord has dashed the enemy in pieces.</p> | <p>يمينك يا رب، تمجدت بالقوة، يدك اليمنى يا إلهي، أهلكت أعدائك.</p> |
| <p>+ ζεν πᾶωζαι ἵτε πεκῶοτ: ακζουδεμ ἠνηεττῶτβηη: ακοτωρπ ἠπεκζωντ: αφοτῶμοτ ἠφρητ ἠεζανρωοτ.</p> | <p>+ And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You, You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.</p> | <p>+ بكثرة مجدك، سحقته الذين يقاوموننا، أرسلت غضبك، فأكلهم مثل الهشيم.</p> |
| <p>Εβοζ ζιτεν πιπνευμα ἵτε πεκῶοβον αφοζι ἐραττ ἵξε πιμωοτ: ατβῖσι ἵξε νιμωοτ ἠφρητ ἠοτςοβτ: ατβως ἵξε νιζοζ ζεν ἠμητ ἠφῖου.</p> | <p>And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall, and the depths were congealed in the heart of the sea.</p> | <p>وبروح غضبك وقف الماء، وارتفعت المياه مثل السور، وجمدت الأمواج، في وسط البحر.</p> |
| <p>+ Δεζως ζαρ ἵξε πιζαζι: ζε τῖναδωζι ἠταταζο: ἠταφωω ἠεζανρωωλ: ἠτατςιο ἠταψτχη: ἠταζωτεβ ζεν τασηι ἵτε ταζιζ ερβοις.</p> | <p>+ The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword and my hand shall destroy them."</p> | <p>+ قال العدو "إني أسرع فأدرك، وأقسم الغنائم، وأشبع نفسي، وأقتل بسيفي ويدي تتسلط."</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Δκοτωρπ ἠΠεκπνεεμα: αεζοβσοτ ἵνε φῖου: ατωμς ἐπεσπτ ἠφρητ ἵνοτταττ ζεν ζανμωοτ ετοω.</p> | <p>You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.</p> | <p>أرسلت روحك، فغطاهم البحر، وغطسوا إلى أسفل كالرصاص، في مياه كثيرة.</p> |
| <p>+ Ημ ετόνι ἠμοκ ζεν νινοττ Πβοις. Ημ ετόνι ἠμοκ: ἐαττῶοτ νακ ζεν νηεθοταβ ἵτακ: εερεωφρηι ἠμοκ ζεν οτῶοτ: εκίρι ἵεζανωφρηι.</p> | <p>+ Who is like You O Lord among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.</p> | <p>+ من يشبهك في الآلهة يا رب من يشبهك، مُمجداً في قديسيك، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.</p> |
| <p>Δκοοττεν τεκοτῖναμ ἐβολ αεομκοτ ἵνε ἵκαρι. Δκβιμωιτ ζαχωτ ἠπεκλαοζ ζεν οτμεθυμι φαι ἐτακσοτπε: ακτχομ νατ ζεν τεκνομτ: ετμα ἵνεμτον εφοταβ νακ.</p> | <p>You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth the people whom You have redeemed, You have guided them in Your strength, to Your holy habitation.</p> | <p>مددت يمينك فابتلعتهم الأرض، هديت شعبك بالحقيقة، هذا الذي اخترته وقويته بتعزيتك، إلى موضع راحة قدسك.</p> |
| <p>+ Δτωωτεμ ἵνε ζανεθνοζ οτοζ ατχοωτ: ζαννακζι ατβῖ ἵνηετωοπ ζεν Ηιφτγλιςτιμ.</p> | <p>+ The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.</p> | <p>+ سمعت الأمم، و غضبت، والمخاض أخذ، سكان فلسطين.</p> |
| <p>Ποτε ατης ἠμωοτ ἵνε νιζηεμων ἵτε Εζωμ: νιαρχων ἵτε Ημωλβιτης οτθερτερ πε ἐτατβιτοτ.</p> | <p>Then the chiefs of Edom will be dismayed, the mighty men of Moab trembling will take hold of them.</p> | <p>حينئذ أسرع، وُلَاة أدوم، ورؤساء المؤابيين، أخذتهم الرعدة.</p> |
| <p>+ Δτβωλ ἐβολ ἵνε ογον νιβεν ετωοπ ζεν Χαθααν: ατῖ ἐζρηι ἐχωοτ ἵνε οτθερτερ νεμ οτχοτ.</p> | <p>+ All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.</p> | <p>+ ذاب، كل سكان كنعان، وأنت عليهم، الرعدة والخوف.</p> |
| <p>Ζεν πὰωαι ἵτε πεκζφοι μαροἰερωνι: ωατετςινι ἵνε πεκλαοζ Πβοις: ωατετςινι ἵνε πεκλαοζ φαι ἐτακζφοτ.</p> | <p>By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.</p> | <p>بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر، حتى يجتاز شعبك يا رب، حتى يجتاز شعبك، هذا الذي اقتنيته.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>+ ΔΝΙΤΟΥ ἔδοτη τοσοῦ εἰσεν οὔτωσ ἵτε τεκλῆρονομία: νεμ ἔδοτη ἐπεκμαλῶπι εἰσεβτωτ: φαί ἐτακερβωβ ἐροϋ Πβοις.</p> | <p>+ You will bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place O Lord, which You have made for You to dwell in.</p> | <p>+ أدخلهم وأغرسهم، على جبل ميراثك، وفي مسكنك المَعَد، هذا الذي صنَعته يا رب.</p> |
| <p>Πεμα εσοταβ Πβοις φηέταρσεβτωτῆ ἵξε νεκχιζ: Πβοις εκοι ἵοτρο ῶα ἐνεε νεμ ιςεν πένεε οσοε ἐτι.</p> | <p>In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, The Lord shall reign forever and ever.</p> | <p>موضعك المقدس، يا رب الذي أعدته يداك، يا رب تَمَلِك منذ الأزل، والآن وإلى الأبد.</p> |
| <p>+ Χε ἀτί ἔδοτη ἐφιομ ἵξε νιζῶωρ ἵτε Φαραῶ νεμ νεφβερεβωοτς νεμ νεφβασιζῶο.</p> | <p>+ For the horses of Pharaoh, went with his chariots, and his horsemen, into the sea.</p> | <p>+ لأنه قد دخل إلى البحر، خيل فرعون، ومركباته، وفرسانه.</p> |
| <p>Δ Πβοις εν πιμωοτ ἵτε φιομ ἐζῆρη ἐξωοτ: νενηρηι δε ἡΠισραηλ νατμοϋι ζεν πετωοτῶοτ ζεν ἡμητ ἡφιομ.</p> | <p>And The Lord brought back, the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land, in the midst of the sea.</p> | <p>والرب غمرهم بماء البحر، أما بنو إسرائيل، فكانوا يمشون على اليابسة، في وسط البحر.</p> |
| <p>+ Δσβι δε нас ἵξε Χαριαμ τῆροφητης: ἵτωνι ἡΔάρων: ἡπικεκεμ ζεν νεσχιζ: οσοε ἀτί ἐβωλ σαμενεης ἵξε νιζιομι τηροτ ζεν ζανκεκεμ νεμ ζανηως.</p> | <p>+ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.</p> | <p>+ فأخذت مريم النبية أخت هارون، الذف بيديها، وخرج في إثرها جميع النسوة، بالذفوف والتسابيح.</p> |
| <p>Δσερηητς δε ζαζωοτ ἵξε Χαριαμ εςζω ἡμοσ: ζε μαρενηως ἐΠβοις: ζε ζεν οὔωοτ ζαρ αϋβίωοτ.</p> | <p>And Miriam answered them saying, "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."</p> | <p>وبدأت مريم، في مقدمتهن تقول، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".</p> |
| <p>+ Οτῶο νεμ οτβασιζῶο: αϋερβωοτ ἐφιομ. Χε μαρενηως ἐΠβοις: ζε ζεν οὔωοτ ζαρ αϋβίωοτ.</p> | <p>+ The horse and its rider, He has thrown into the sea. "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."</p> | <p>+ الفرس وراكب الفرس، طرحهما في البحر، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد".</p> |

The First Hoos Lobsh = Πιλωβω ἵτε Πιρωσ ἵροσιτ

Psali Adam = Ψαλι Ἀδαμ

لبش الهوس الأول (ابصالية آدام)

| | | |
|---|--|---|
| <p>ἕεν οὔρωτ ἀεῤῥωτ: ἵχε πιμωοῦ ἵτε φῖου: οὔοβ φῖνοῦν εῤῥηκ: ἀεῤῥωπι ἵοῦμα ἕμοωι.</p> | <p>With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.</p> | <p>قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.</p> |
| <p>+ Οὔκαβι ἵαθοῦνωβ: ἀφῆρ ῥαι βιζωε: οὔμωιτ ἵατῖνι: ἀῤῥωωι βιωτε.</p> | <p>+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.</p> | <p>+ أرض غير ظاهرة، أشرقت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا عليها.</p> |
| <p>Οὔμωοῦ εῤῥβηλ ἕβωλ: ἀεῤῥεῖ ἐρατε: ἕεν οὔρωβ ἵῥφῆρι: ἕπαραλοζον.</p> | <p>The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.</p> | <p>ماء مُنحل، وقف، بفعل عجيب، مُعجز.</p> |
| <p>+ Φαραῶ νεμ νεεζαρμα: ἀρωμ ἐπεσῖτ: νενηρηι ἕΠιραηλ: ἀῤῥεζιμορ ἕφῖου.</p> | <p>+ Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.</p> | <p>+ غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو إسرائيل، البحر.</p> |
| <p>Ἐναερωσ ἕαζωοῦ πε: ἵχε Ἐωῖσῖ πῖπροφητῖς: ῥα ἵτεεῤῥιτοῦ ἕδοῦν: βι πῖωαε ἵCινα.</p> | <p>And in front of them was, Moses the prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.</p> | <p>وكان موسى النبي، يسبح قدامهم، حتى أدخلهم، برية سيناء.</p> |
| <p>+ Ἐναερωσ ἕφῖνοῦτ: ἕεν ταιωλῆ ἕβερι: χε μαρενωσ ἕΠβοις: χε ἕεν οὔωοῦ ταρ ἀεῤῥῖωοῦ.</p> | <p>+ And they were praising God, with this new psalmody, saying: "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."</p> | <p>+ وكانوا يسبحون الله، بهذه التسبحة الجديدة قائلين، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد!"</p> |
| <p>βιτεν νεεῤῥῖ: ἵτε Ἐωῖσῖ παρχηπῖροφητῖς: Πβοις ἀριῤῥωοῦ ναν: ἕπιχω ἕβωλ ἵτε νενηνοβι.</p> | <p>Through the prayers, of Moses the archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p> | <p>بصلوات موسى، رئيس الأنبياء، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>+ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΕ † θεοτοκος εθοταβ Μαρια: Πβοικ ἀριεμοτ ναν: ὑπιχω εβολ ἰτε ΝΕΝΝΟΒΙ.</p> | <p>+ Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p> | <p>+ بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p> |
| <p>† Γενοωψτ ἄμοκ ὠ Πιχριστος: ΝΕΜ Πεκιωτ ἰάγαθος: ΝΕΜ Πίπνευμα εθοταβ: χε ακι ακω† ἄμοκ.</p> | <p>We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p> | <p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p> |

The Second Hoos (Canticle) = Πιχω ἄμαρνατ

Psalm 135 = Ψαλμος ρλε

الهوس الثاني (المزمور 135)

| | | |
|--|---|--|
| <p>+ Οτωνη εβολ ἄΠβοικ χε οτχρηστος οτἰαθος πε: αλληλοτια χε πεφναι ψοπ ψα ενεε.</p> | <p>+ O give thanks to The Lord for He is good, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ أشكروا الرب لأنه صالح وخير، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>Οτωνη εβολ ἄΦνοτ ἰτε ΝΙΝΟτ: αλληλοτια χε πεφναι ψοπ ψα ενεε.</p> | <p>O give thanks to the God of gods, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>أشكروا إله الآلهة، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Οτωνη εβολ ἄΠβοικ ἰτε Νίβοικ: αλληλοτια χε πεφναι ψοπ ψα ενεε.</p> | <p>+ O give thanks to The Lord of lords, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ أشكروا رب الأرباب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>Φηετιρι ἰεαννωψ† ἰψφηρι ἄμαρατ: αλληλοτια χε πεφναι ψοπ ψα ενεε.</p> | <p>To Him who alone does great wonders, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>الصانع العجائب العظام وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Φηεταφθαμιο ἰνιφνοτ ἰεν οτκα†: αλληλοτια χε πεφναι ψοπ ψα ενεε.</p> | <p>+ To Him who by wisdom made the heavens, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ الذي خلق السموات بفهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Φηέταϗταχρο ἠπικαθι θιζεν νιμωοϗ: αλληλοτιὰ χε πεϗναι ϗπο ϗα ἔνεθ.</p> | <p>To Him who stretched out the earth above the waters, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>الذي ثبَّت الأرض على المياه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Φηέταϗθαμιο ἠθαννιϗϗ ἠρεϗεροϗωيني ἠμαϗαϗϗ: αλληλοτιὰ χε πεϗναι ϗπο ϗα ἔνεθ.</p> | <p>+ To Him who made great lights, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ الذي خلق نيرين عظيمين وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>Φρη ἔοϗεϗϗϗϗ ἠτε πιέζοοϗ: αλληλοτιὰ χε πεϗναι ϗπο ϗα ἔνεθ.</p> | <p>The sun to rule by day, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>الشمس لحكم النهار، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Πιοθ νεμ νιϗιοϗ ἔϗεζοϗϗ ἠτε πιέζωϗϗ: αλληλοτιὰ χε πεϗναι ϗπο ϗα ἔνεθ.</p> | <p>+ The moon and stars to rule by night, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ القمر والنجوم لحكم الليل، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>Φηέταϗϗαρι ἔνα Χημ νεμ νοϗϗαμϗϗ: αλληλοτιὰ χε πεϗναι ϗπο ϗα ἔνεθ.</p> | <p>To Him who smote Egypt in their firstborn, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>الذي ضرب المصريين مع أبنائهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Οϗοθ αϗἠνι ἠΠιϗραηλ ἔβολ θεν τοϗμϗϗ: αλληλοτιὰ χε πεϗναι ϗπο ϗα ἔνεθ.</p> | <p>+ And brought out Israel from among them, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ وأخرج إسرائيل من وسطهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>θεν οϗϗιϗ εϗἠμαθι νεμ οϗϗωβϗ εϗἑοϗϗ: αλληλοτιὰ χε πεϗναι ϗπο ϗα ἔνεθ.</p> | <p>With a strong hand and with a stretched out arm, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>بيد عزيزة وذراع عالية، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Φηέταϗϗωϗϗ ἠϗιομ ἠϗαρι θεν θανϗωϗϗ: αλληλοτιὰ χε πεϗναι ϗπο ϗα ἔνεθ.</p> | <p>+ To Him who divided the Red Sea into parts, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>Οϗοθ αϗἠνι ἠΠιϗραηλ ἔμηϗ θεν τεϗμϗϗ: αλληλοτιὰ χε πεϗναι ϗπο ϗα ἔνεθ.</p> | <p>And made Israel to pass through the midst of it, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>وأجاز إسرائيل في وسطه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>+ Οτοϑ αϑβορβερ ἔΦαραὼ νεμ τεϑου τηρϑ ἐφῖου ἵψαρι: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ ψα ἔνεϑ.</p> | <p>+ But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ وطرّح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>Φηέταϑῖνι ἔπεϑλαοϑ ἐβολ ἵῆρηι ϑι ἵψαϑε: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ ψα ἔνεϑ.</p> | <p>To Him who led His people through the wilderness, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>الذي أخرج شعبه إلى البرية، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Φηέταϑῖνι ἵοτυωωτ ἐβολ ϑεν οῖπετρα ἵκοϑ ἵψωτ: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ ψα ἔνεϑ.</p> | <p>+ To Him who retrieved water from a rock, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ الذي أخرج ماء من صخرة صماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>Φηέταϑψαρι ἵῆαννιψτ ἵοῖρωωτ: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ ψα ἔνεϑ.</p> | <p>To Him who smote great kings, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>الذي ضرب ملوكاً عظماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Οτοϑ αϑᑖωτεβ ἵῆανοῖρωωτ εῖοι ἵψφηρι: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ ψα ἔνεϑ.</p> | <p>+ And slew famous kings, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ وقتل ملوكاً عجبين، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>ϑηων ἵοῖρω ἵτε Πῖαμορρεοϑ: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ ψα ἔνεϑ.</p> | <p>Sihon the king of the Amorites, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>سيحون ملك الأموريين، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Ηεμ Ωϑ ἵοῖρω ἵτε ΘΒαϑαν: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ ψα ἔνεϑ.</p> | <p>+ And Og the king of Bashan, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ وعوج ملك باشان، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>Δϑτ ἵποῖκαϑι εῖῑκληρονομῖα: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ ψα ἔνεϑ.</p> | <p>And gave their lands for a heritage, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>أعطى أرضهم ميراثاً، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>+ Εῖῑκληρονομῖα ἵπεϑβωκ Πῖϑραηλ: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ ψα ἔνεϑ.</p> | <p>+ A heritage unto Israel His servant, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>+ ميراثاً لعبده إسرائيل، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |
| <p>Πῆρηι ϑεν πεῖθεβῖο αϑερπεῖμεῖῑ ἵνε Πῖοιϑ: αλληλοτιὰ ϑε πεϑναι ψοπ</p> | <p>Who remembered us in our low estate, Alleluia His mercy endures forever.</p> | <p>في تواضعنا ذكرنا الرب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| ψα ἔνεε. | | |
| + Ουοε αρεοττεν ἔβολ δεν νενηιζ ἵτε νενηαχι: αλληλοτιὰ ξε πεφναι ψοπ ψα ἔνεε. | + And has delivered us from our enemies, Alleluia His mercy endures forever. | + وخلصنا من أيدي أعدائنا، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته. |
| Φηεττ ἔρε ἵκαρξ νιβεν ετονδ: αλληλοτιὰ ξε πεφναι ψοπ ψα ἔνεε. | Who gives food to all flesh, Alleluia His mercy endures forever. | الذي يعطي طعاماً لكل جسد حي، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته. |
| + Οτωνε ἔβολ ἡφνοττ ἵτε τφε: αλληλοτιὰ ξε πεφναι ψοπ ψα ἔνεε. | + O give thanks to the God of heaven, Alleluia His mercy endures forever. | + إحمدوا إله السماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته. |
| Οτωνε ἔβολ ἡπβοις ἵτε νιβοις ξε οτχρηστος οτὰγαθος πε: αλληλοτιὰ ξε πεφναι ψοπ ψα ἔνεε. | O give thanks to The Lord of lords for He is good, Alleluia His mercy endures forever. | إحمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته. |

The Second Hoos Lobsh = Πιλωβψ ἵτε Πιρωσ ἡμαρεῖνατ

Psalm Adam = Ψαλι Δαδα

لبش الهوس الثاني (ابصالية آدم)

| | | |
|--|--|--|
| + Παρενοτωνα ἔβολ: ἡΠιχρηστος Πενοττ: νεμ πιεροψαλτης: Δαριδ πιπροφητης. | + Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist. | + فلنشكر، المسيح إلهنا، مع المرتل، داود النبي. |
| Ξε αρεαμιο ἵνιφνοτι: νεμ νοτδτναμικ: αρεικενττ ἡπικαρι: ἔερη εικεν νιμωοτ. | For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters. | لأنه خلق السموات، وجنودها، وأسس الأرض، على المياه. |
| + Παινιωττ ἡφωστηρ: πιρη νεμ πιοε: αρεχανττ ετερονωινη: δεν πιστερεωμ. | + These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament. | + هذان الكوكبان العظيمان، الشمس والقمر، جعلهما ينيران، في الفلك. |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Διῆμι ἠελαθηοῦ: ἐβολ θεν νεϋἄεωρ: αϋνιϋ ἠσα νιῶωην: ψα ἠτοϋφιρι ἐβολ.</p> | <p>He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.</p> | <p>أخرج الرياح، من خباياها، نفخ في الأشجار، حتى أزهرت.</p> |
| <p>+ Δερωοῦ ἠοῦμοῦνηωοῦ: εἰχεν ἠεο ἠἠκαε: ψα ἠτεϋρωτ ἐῶωι: ἠτεϋϋ ἠπεϋοῦταε.</p> | <p>+ He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.</p> | <p>+ أمطر مطراً، على وجه الأرض، حتى أنبتت، وأعطت ثمرها.</p> |
| <p>Διῆμι ἠοῦμωοῦ: ἐβολ θεν οῦπετρα: αϋῦο ἠπεϋλαο: ἠῆρη εἰ ἠωαϋε.</p> | <p>He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.</p> | <p>أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى شعبه، في البرية.</p> |
| <p>+ Δϋθαμιο ἠπρωμ: κατα πεϋῆμι: νεμ τεϋεϋκων: εῶρεϋῆμοῦ ἐροϋ.</p> | <p>+ He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.</p> | <p>+ صنع الإنسان، كشبهه، وصورته، لكي يباركه.</p> |
| <p>ἠαρενηωε ἐροϋ: तेनῆि ἠπεϋραν: तेनῶνη नाϋ ἐβολ: εε πεϋनाἰ ωοπ ψα ἐνεε.</p> | <p>Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.</p> | <p>فلنسبحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن رحمته، كائنة إلى الأبد.</p> |
| <p>+ εἰτεν νιεῦχη: ἠτε πieroψαλτης Δαυιδ: Пбоис ἠριῆμοῦ ναν: ἠπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.</p> | <p>+ Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p> | <p>+ بصلوات، المرثل داود، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p> |
| <p>εἰτεν νιῆρεβιἄ: ἠτε ϋῆεῶτοκος εῶοταβ ἠαρια: Пбоис ἠριῆμοῦ ναν: ἠπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.</p> | <p>Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p> | <p>بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p> |
| <p>+ εἰτεν νιῆρεβιἄ: ἠτε ἠχορος τηρϋ ἠτε νιαεεελο: Пбоис ἠριῆμοῦ ναν: ἠπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.</p> | <p>+ Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p> | <p>+ بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p> |
| <p>Κεῶρωοῦτ ἠληῶε: νεμ Πεκιωτ ἠἄεαῶε: νεμ Πιῆνευμα εῶοταβ: εε ακι ἠκωϋ ἠμμοη.</p> | <p>Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p> | <p>مبارك أنت بالحقيقة، مع أبك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p> |

The Third Hoos (Canticle) = Πρωσ ὑμαρωμτ

The Book of Daniel - Deuterocanonical, 3: 52 - 88

سفر دانيال بالتتمة - الأسفار القانونية الثانية، 3: 52 - 88

The Hymn of the Three Saintly Youth = Ψωλμ ἠτε πωμτ ἠὰλοτ ἠὰτιοτ

الهوس الثالث (تسبحة الثلاثة فتية القديسين)

| | | |
|--|--|---|
| Κἠμαρωττ Πβοιτ Φνοττ ἠτε νενηοττ: κερζοτὸ ἠμαρωττ κερζοτὸ βιττ ὡα νιἠνετ. | Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be praised and exalted above all forever. | مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد. |
| + Κἠμαρωττ ἠξε πρην εθοταβ ἠτε πεκῶοτ: ἠερζοτὸ ἠμαρωττ ἠερζοτὸ βιττ ὡα νιἠνετ. | + Blessed is the holy name of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever. | + مبارك اسم مجدك القدوس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد. |
| Κἠμαρωττ δεν πιερφει ἠτε πεκῶοτ εθοταβ: κερζοτὸ ἠμαρωττ κερζοτὸ βιττ ὡα νιἠνετ. | Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever. | مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد. |
| + Κἠμαρωττ φνεθνατ ἠνινοτν ετρεμττ ετzen Πιχεροτβιμ: κερζοτὸ ἠμαρωττ κερζοτὸ βιττ ὡα νιἠνετ. | + Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised and exalted above all forever. | + مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد. |
| Κἠμαρωττ ετzen πιθρονοτ ἠτε τεκμετοττο: κερζοτὸ ἠμαρωττ κερζοτὸ βιττ ὡα νιἠνετ. | Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever. | مبارك أنت على عرش مُلكك، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد. |
| + Κἠμαρωττ δεν πιἠτερεῶμα ἠτε τἠφε: κερζοτὸ ἠμαρωττ κερζοτὸ βιττ ὡα νιἠνετ. | + Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be praised and exalted above all forever. | + مبارك أنت في فلك السماء، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد. |
| Σμοτ εΠβοιτ νιἠβνοτὶ τηροτ ἠτε Πβοιτ: εωτ εροτ ἠριζοτὸ βαττ ὡα | Bless The Lord, O you works of The Lord, praise Him and exalt Him above | باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد. |

| | | |
|---|--|---|
| ΝΙΕΝΕΞ. | all forever. | |
| + Сμοῦ ἐΠβοῖς νιφιοῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΞ. | + Bless The Lord, O heavens, praise Him and exalt Him above all forever. | + باركي الرب أيتها السموات، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. |
| Сμοῦ ἐΠβοῖς νιαστρελοσ τηροῦ ἤτε Πβοῖς: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΞ. | Bless The Lord, all you angels of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever. | باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد. |
| + Сμοῦ ἐΠβοῖς νιμωοῦ τηροῦ ετσα πῶωι ἠτῆε: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΞ. | + Bless The Lord, all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever. | + باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. |
| Сμοῦ ἐΠβοῖς νιζοῦ τηροῦ ἤτε Πβοῖς: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΞ. | Bless The Lord, all you powers of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever. | باركي الرب يا جميع قوات الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. |
| + Сμοῦ ἐΠβοῖς πιρη νεμ πιοε: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΞ. | + Bless The Lord, O sun and moon, praise Him and exalt Him above all forever. | + باركا الرب أيتها الشمس والقمر، سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد. |
| Сμοῦ ἐΠβοῖς νισιοῦ τηροῦ ἤτε τῆε: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΞ. | Bless The Lord, all you stars of heaven, praise Him and exalt Him above all forever. | باركي الرب يا سائر نجوم السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. |
| + Сμοῦ ἐΠβοῖς νιμοῦνηωοῦ νεμ νιω†: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΞ. | + Bless The Lord, O you rain and dew, praise Him and exalt Him above all forever. | + باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. |
| Сμοῦ ἐΠβοῖς νιβηπι νεμ νιθιοῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΞ. | Bless The Lord, O you clouds and winds, praise Him and exalt Him above all forever. | باركي الرب أيتها السحب والرياح، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. |
| + Сμοῦ ἐΠβοῖς νιπνεῦμα τηροῦ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΞ. | + Bless The Lord, all you spirits, praise Him and exalt Him above all forever. | + باركي الرب يا جميع الأرواح، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد. |

| | | |
|--|--|--|
| <p> Сμοῦ ἐΠῶοις πῖχρωμ νεμ πικαρυα: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ. </p> | <p> Bless The Lord, O fire and heat, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> باركا الرب أيتها النار والحرارة، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |
| <p> + Сμοῦ ἐΠῶοις πῶξεβ νεμ πικαρυων: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ. </p> | <p> + Bless The Lord, O cold and heat, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> + باركا الرب أيتها البرد والحر، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |
| <p> Сμοῦ ἐΠῶοις νιωϋ νεμ νινιϋ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ. </p> | <p> Bless The Lord, O you dew and winds, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |
| <p> + Сμοῦ ἐΠῶοις νιέχωρζ νεμ νιέχοογ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ. </p> | <p> + Bless The Lord, O you nights and days, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> + باركي الرب أيتها الليالي والأيام، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |
| <p> Сμοῦ ἐΠῶοις πιογωινη νεμ πιχακι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ. </p> | <p> Bless The Lord, O light and darkness, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> باركا الرب أيتها النور والظلمة، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |
| <p> + Сμοῦ ἐΠῶοις πιχαϋ νεμ πῶξεβ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ. </p> | <p> + Bless The Lord, O frost and cold, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> + باركا الرب أيتها البرد والصقيع، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |
| <p> Сμοῦ ἐΠῶοις ϋπαχνη νεμ πιχιων: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ. </p> | <p> Bless The Lord, O snow and ice, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> باركا الرب أيتها الجليد والتلج، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |
| <p> + Сμοῦ ἐΠῶοις νισετεβρηζ νεμ νιδηπι: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ. </p> | <p> + Bless The Lord, O you lightnings and clouds, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> + باركي الرب أيتها البروق والسحب، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |
| <p> Сμοῦ ἐΠῶοις πικαζι τηρϋ: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βασϋ ψα νιένεζ. </p> | <p> Bless The Lord, all the earth, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> باركي الرب أيتها الأرض كلها، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |
| <p> + Сμοῦ ἐΠῶοις νιτωογ νεμ νικαλαμφωογ τηρογ: ζωσ ἐροϋ </p> | <p> + Bless The Lord, O you mountains and all hills, praise Him and exalt Him above all forever. </p> | <p> + باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام، سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد. </p> |

| | | |
|--|---|--|
| ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ. | | |
| <p>Сμοῦ ἐΠβοιϥ νη τηροῦ ετρητ зιϣен п̀зо ἲпкази: ζωϥ ἐροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.</p> | <p>Bless The Lord, all you things that spring up on the earth, praise Him and exalt Him above all forever.</p> | <p>بارك الرب يا جميع ما يَنْبُت على وجه الأرض، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.</p> |
| <p>+ Сμοῦ ἐΠβοιϥ νιμοῦμι: ζωϥ ἐροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.</p> | <p>+ Bless The Lord, O you fountains, praise Him and exalt Him above all forever.</p> | <p>+ باركي الرب أيتها الينابيع، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p> |
| <p>Сμοῦ ἐΠβοιϥ νιαμαιοῦ νεμ νιαρωοῦ: ζωϥ ἐροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.</p> | <p>Bless The Lord, O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever.</p> | <p>باركي الرب أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p> |
| <p>+ Сμοῦ ἐΠβοιϥ νικητοϥ νεμ ενχαἰ νιβεν етκѡм ѓен νιμωοῦ: ζωϥ ἐροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.</p> | <p>+ Bless The Lord, O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above all forever.</p> | <p>+ باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p> |
| <p>Сμοῦ ἐΠβοιϥ νιζαλατ̄ τηροῦ ἵτε τ̄φε: ζωϥ ἐροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.</p> | <p>Bless The Lord, all you birds of the sky, praise Him and exalt Him above all forever.</p> | <p>باركي الرب يا جميع طيور السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.</p> |
| <p>+ Сμοῦ ἐΠβοιϥ νιθηριον νεμ νιτεβνωοῦτ̄ τηροῦ: ζωϥ ἐροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.</p> | <p>+ Bless The Lord, all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever.</p> | <p>+ باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم، سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد.</p> |
| <p>Сμοῦ ἐΠβοιϥ νιωηρι ἵτε νιρωμι: οτωψτ ἲΠβοιϥ: ζωϥ ἐροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.</p> | <p>Bless The Lord, O you sons of men, worship The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.</p> | <p>باركوا الرب يا بني البشر، وأسجدوا للرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.</p> |
| <p>+ Сμοῦ ἐΠβοιϥ Πιϣρανλ: ζωϥ ἐροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.</p> | <p>+ Bless The Lord, O Israel, praise Him and exalt Him above all forever.</p> | <p>+ بارك الرب يا إسرائيل، سبحه وزده علواً إلى الأباد.</p> |
| <p>Сμοῦ ἐΠβοιϥ νιογηβ ἵτε Πβοιϥ: ζωϥ ἐροϣ ἀριζοῦνὸ βάσϣ ψα νιένεϋ.</p> | <p>Bless The Lord, O you priests of The Lord, praise Him and exalt Him above</p> | <p>باركوا الرب يا كهنة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | all forever. | |
| + Сμοῦ ἐΠβοῖς νιὲβιαῖκ ἵτε Πβοῖς: ζως ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ. | + Bless The Lord, O you servants of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever. | + باركوا الرب يا عبيد الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد. |
| Сμοῦ ἐΠβοῖς νιπνεῦμα νεμ νιψῦρχη ἵτε νιῶμη: ζως ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ. | Bless The Lord, O you spirits and souls of the just, praise Him and exalt Him above all forever. | باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد. |
| + Сμοῦ ἐΠβοῖς νηεθοῦαβ νεμ νηετῆεβινοῦτ ζεν ποῦρηт: ζως ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ. | + Bless The Lord, O you holy and humble of heart, praise Him and exalt Him above all forever. | + باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد. |
| Сμοῦ ἐΠβοῖς Δηναῖας Ἀζαριας Μισαηλ: ζως ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ. | Bless The Lord O Hananiah, Azariah and Misael, praise Him and exalt Him above all forever. | باركوا الرب يا حنانيا وعزاريا وميصائيل، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد. |
| + Сμοῦ ἐΠβοῖς νηετερσεβесῶε ἠΠβοῖς Φνοῦτ ἵτε νениот: ζως ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ ψᾶ νιένεζ. | + Bless The Lord O you who worship The Lord the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all forever. | + باركوا الرب يا عابدي الرب إله أبائنا، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد. |

Greek Psali Watos for the Three Saintly Youth

Ψαλι Βατος ἠπιψομτ ἠᾶλοῦ ἠᾶσιος οῦρωμεος

إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

| | | |
|---|--|---|
| Δριψαλιν ἐφῆεταῦαψϋ: ἐῆρη ἐχωη οτοζ αῦκοσϋ: αϋτωναϋ αϋκωρϋ ἠψμοῦ αϋτψοψϋ: ζως ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ. | O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected, who trampled and abolished death, praise Him and exalt Him above all. | رتلوا للذي صُلب عنا، وقبر وقام، وأبطل الموت وأهانته، سبحوه وزيدوه علواً. |
| Βωψ ἠπιρωμῖ ἠπαλεος: οτοζ χωλζ ἠπιβερι ἐγκλεος: οτοζ ἐδωνт ἐμεταᾶλεος: ζως ἐροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋ. | Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, praise Him and exalt Him above | اخلعوا الإنسان العتيق، والبسوا الجديد الفاخر، واقترّبوا إلى عظم الرحمة، سبحوه وزيدوه علواً. |

| | | |
|---|--|---|
| | all. | |
| + Σενος ἡνιχριστιανος: νιπρεσβυτερος κε διακονος: μαῶν ἡΠβοις γε οντικανος: εως εροϋ αριζονο βαϋ. | + All you Christian people, the priests and the deacons, glorify The Lord for He is worthy, praise Him and exalt Him above all. | + يا جنس المسيحيين، القسوس والشمامسة، أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب، سبحوه وزيدوه علواً. |
| + Δεϋτε εαρων ὠ πιϋομτ ἡλλοτ: ετα Πιχριστος Πεννοϋτ ὀλοτ: αϋναεμοϋ εβολ εα Πιδιαβολοτ: εως εροϋ αριζονο βαϋ. | + Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the Devil has delivered, praise Him and exalt Him above all. | + هَلِّمْنَا إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فَتِيَّةَ، الَّذِينَ رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ إِبْلِيسَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا. |
| Εοβε Πεκνοϋτ Υασιαϋ: φρεϋτ ἡερεπεϋεσιαϋ: ἄμοϋ ψαρων Δηνασιαϋ: εως εροϋ αριζονο βαϋ. | For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, praise Him and exalt Him above all. | من أجل إلهك ماسيا، المانح الإحسان، هَلِّمْنَا يَا حَنَانِيَا، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا. |
| Ζηλωτε Δζαριαϋ: εσπεραϋ κε πρωι κε μεση βριαϋ: μαῶν ἡτσομ ἡττριαϋ: εως εροϋ αριζονο βαϋ. | O Azariah the zealot, morning and noon and the evening, glorify the power of the Trinity, praise Him and exalt Him above all. | يا عازاريا الغيور، عشية وبكرة والظهيرة، أعط مجداً لقوة الثالوث، سبِّحه وزده علواً. |
| + Ηππε εαρ ιϋ Εμμανοϋηλ: ειτεμμητ ὠ Μισαηλ: λαλι εεν οϋεμ ἡθεηλ: εως εροϋ αριζονο βαϋ. | + Behold Emmanuel [our Lord], is now in our midst O Misael, proclaim with the voice of joy, praise Him and exalt Him above all. | + فها هوذا عمانوئيل، في وسطنا يا ميسائيل، تكلم بصوت التهليل، سبِّحه وزده علواً. |
| + Θωοϋτ τνοϋ κατα χιν τηροϋ: εαχι νεμ νιπρεσβυτεροϋ: εμοϋ εΠβοις νεϋεβνοϋτ τηροϋ: εως εροϋ αριζονο βαϋ. | + Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless The Lord all His works, praise Him and exalt Him above all. | + اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلموا مع القسوس، وسبحي الرب يا جميع أعماله، سبحوه وزيدوه علواً. |
| ιϋ νιφνοϋτ εεεαχι ἡπῶοϋ: ἡΦνοϋτ ψα εδοϋν ἡφοοϋ: ὠ νιαεελοϋ εταϋεφωοϋ: εως εροϋ αριζονο βαϋ. | The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, praise Him and exalt Him above all. | ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أيها الملائكة الذين أنشأهم، سبحوه وزيدوه علواً. |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Κε ντην Δυναμικ του Κυριου: εμοσ επεφραν του τιμιου: πρη νεμ πιουε νεμ νισιου: εως εροϋ ἀριζουδ βαση.</p> | <p>Now all you powers of The Lord, bless His honored name, O sun and moon and all the stars, praise Him and exalt Him above all.</p> | <p>والآن يا قوات الرب، باركوا اسمه الكريم، أيتها الشمس والقمر والنجوم، سبحيه وزيديه علواً.</p> |
| <p>+ Λοιπον νιμουτηεωσ νεμ νιωτ: ετφημικα τε πενρεϋωτ: εε ηθοϋ πε Φνουτ ητε νενιοτ: εως εροϋ ἀριζουδ βαση.</p> | <p>+ And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all.</p> | <p>+ وأيضاً أيتها الأمطار والأنداء، إمدحي مخلصنا، لأنه هو إله آبائنا، سبحيه وزيديه علواً.</p> |
| <p>+ Μαωου εΠβοικ ω νιθηπι ευμα: νιθου νεμ νιηιϋ νεμ νιπνευμα: πιεαϋ νεμ πιερωμ πιεαυμα: εως εροϋ ἀριζουδ βαση.</p> | <p>+ Glorify The Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, praise Him and exalt Him above all.</p> | <p>+ أعطي مجداً أيتها السحب معاً، والأهوية والآنفس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سبحيه وزيده علواً.</p> |
| <p>Ηγκτες κε ημερερω πε: φως κε εκοτος κε εστραπε: εε Δοξα ει Φιλανθηρωπε: εως εροϋ ἀριζουδ βαση.</p> | <p>You also nights and days, light, darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, praise Him and exalt Him above all.</p> | <p>أيتها الليالي والأيام أيضاً، والنور والظلمة والبروق، قانلة المجد لك يا محب البشر، سبحوه وزيدوه علواً.</p> |
| <p>Ζυλα κε παντα τα φουεμενα: εν τη εη κε παντα τα κινουεμενα: ει νιωου νεμ νιτωου νεμ Δρυμονα: εως εροϋ ἀριζουδ βαση.</p> | <p>You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, praise Him and exalt Him above all.</p> | <p>أيتها الأشجار وجميع ما ينبت، في الأرض وكل ما يتحرك، في المياه والجبال والغياض، سبحوه وزيدوه علواً.</p> |
| <p>+ Οτοε οη εμοσ ηατχαρωσ: εΠβοικ ποτρο ητε νιοτρωου: νιαμαιοτ νεμ νιιαρωου: εως εροϋ ἀριζουδ βαση.</p> | <p>+ Praise without ceasing, The Lord the King of the kings, O you rivers and seas, praise Him and exalt Him above all.</p> | <p>+ وأيضاً سبحي بغير فتور، الرب ملك الملوك، أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علواً.</p> |
| <p>+ Παιρητ λνον τεμνατ ερωου: μαρενχοε νεμ ναι ωη τηου: εμοσ</p> | <p>+ And we also seeing them, let us say with all these things, bless The Lord all you birds, praise Him</p> | <p>+ هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فننقل مع هذه الموجودات جميعها، باركي الرب يا جميع الطيور، سبحيه وزيده علواً.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| ἐΠβοιc νιχαλα† τηροῦ: ζωc ἐροϋ ἀριζοῦò βαcϋ. | and exalt Him above all. | |
| Ρω ἠνιπαχη νευ νιχιων: κε κ̄τηνων νευ νιθηριον: c̄μοῦ ἐΠβοιc των κ̄τριων: ζωc ἐροϋ ἀριζοῦò βαcϋ. | O snow and ice, cattle and wild beasts, bless The Lord of lords, praise Him and exalt Him above all. | أيها الجليد والثلج، والبهائم والوحوش، باركي رب الأرباب، سبحيه وزيديه علواً. |
| C̄μοῦ ἐΠβοιc κατὰ φ̄τωμ: ἐροϋ κε οῦ μη παρανομ: ὠ νιϋηρι ἠτε νιρωμ: ζωc ἐροϋ ἀριζοῦò βαcϋ. | Bless The Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, praise Him and exalt Him above all. | سبحوا الرب كما يليق به، وليس كالمخالفين، يا أبناء البشر، سبحوه وزيدوه علواً. |
| + Π̄ιωη κε δοζα ὠ Π̄ισραηλ: ἰνι ναβραϋ δ̄εν οῦc̄μη ἠθεληλ: νιοῦηβ ἠτε C̄μμανοῦηλ: ζωc ἐροϋ ἀριζοῦò βαcϋ. | + O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, praise Him and exalt Him above all. | + مجداً وإكراماً قدم أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عمانويل، سبحوه وزيدوه علواً. |
| + Ῡπηρετων ἠΦνοῦ† ἠμ̄ηι: νευ νιψ̄τ̄χη ἠτε νιθ̄μ̄ηι: νηετ̄θεβ̄ινοῦ† ἠρεϋμ̄ει: ζωc ἐροϋ ἀριζοῦò βαcϋ. | + You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, praise Him and exalt Him above all. | + يا خدام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحبين، سبحوه وزيدوه علواً. |
| Φ̄νοῦ† Πᾱνοῦ† ἐc̄ω: πετενρεϋω† εκ̄ τον̄ ἄc̄ω: C̄εδρακ Μ̄ισακ̄ Ἀβ̄δ̄ναc̄ω: ζωc ἐροϋ ἀριζοῦò βαcϋ. | God my God is the One, who saved you from danger, O Sedrach, Misach and Abednago, praise Him and exalt Him above all. | الله إلهي أنا، هو مخلصكم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سبحوه وزيدوه علواً. |
| Χ̄ωλεμ̄ δ̄εν οῦνιϋ† ἠϋρωιc: ὠ νηετερceβεceῦ ἠΠβοιc: νευ νιφ̄ν̄c̄ιc τηροῦ ἐταc̄αιc: ζωc ἐροϋ ἀριζοῦò βαcϋ. | Hurry with great haste, O you righteous of The Lord, and all the creatures He has made, praise Him and exalt Him above all. | أسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرب، وكل الطباع التي صنعها، سبحوه وزيدوه علواً. |
| + Ψ̄ρυχοc κε ἄναπᾱν̄c̄ιc: μοῑ ν̄αν τηρεν̄ χωριc ἠρᾱν̄c̄ιc: ε̄θ̄ρεν̄c̄ω δ̄εν | + Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, praise | + برودة ونياحاً أعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمتع، سبحوه وزيدوه علواً. |

| | | |
|--|---|--|
| οὐὰπολαυσις: εως ἐροϋ ἀριζοῦὸ βασιϋ. | Him and exalt Him above all. | |
| + Ὡσαυτως πεκβωκ πιπτωχος: Cαρκις ἀριτεϋ εϋοι ἡενοχος: ἐσαχι νεμ ναι εως μετοχος: εως ἐροϋ ἀριζοῦὸ βασιϋ. | + And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, praise Him and exalt Him above all. | + كذلك عبدك المسكين سركييس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سبحوه وزيدوه علواً. |

Hymn "Tenen = We Therefore Present An Offering"
لحن "تينين = فمن ثم نقدم الذبيحة"

| | | |
|---|--|--|
| Ἰενηεν ὀθεν θυσιαν κε την λοσικην: λατριαν ἀναπεμπωμεν: σεαυτω σημερον ὠδασι: πρὸς δοξα σου σωτηρ ἡμων: Ἀνανιας Ἀζαριας κε Μισαηλ. | We therefore present an offering and rational worship; we send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior. Hananiah, Azariah and Misael, | فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية، ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح، لدى مجدك يا مخلصنا، حنانيا وعزاريا وميسائيل. |
| Ἰριον παιθον ἡζε μελιν νατου περος δοξα ἡπσατετοϋ: σωματοσ αυτελοσ ταρ σενασελ θεδε: αυτοκιθον φλιγαρτης: ἐλεεσεων ἡμων: Ἀνανιας Ἀζαριας κε Μισαηλ. | When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and became cool for Hananiah, Azariah and Misael. | لما رُفِعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ اللهب، وصيره بارداً، عن حنانيا وعزاريا وميسائيل. |
| Ευεως εϋσμοϋ ἐφνοϋϋ ἡσνοϋ νιβεν. | They praise and worship God continually. | يسبحون ويباركون الله في كل حين. |

Psali Watos for the Three Saintly Youth
Ψαλι Βατοσ ἡπιϋομτ ἡδλοϋ ἡδσιοσ
إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

| | | |
|--------------------------------|--|---|
| Ἰενοϋεε ἡσωκ θεν πενηητ τηρηϋ: | We follow You with all our hearts, and fear You, | نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله لا تخزنا. |
|--------------------------------|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>τεπερζοτ̄ δα τεκζη: ογοζ τεγκωτ̄ ἵσα πεκζο: Φνοτ̄ ἔπερτ̄ωπι ναν.</p> | <p>and we seek Your face, O God do not forsake us.</p> | |
| <p>+ Αλλα ἀριοτὶ νεμαν: κατα τεκμετέπικης: νεμ κατα πᾶψαι ἵτε πεκνα: Πβοις ἀριβοῦθιν ἔρον.</p> | <p>+ But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.</p> | <p>+ بل إصنع معنا، بحسب دعتك، وكثرة رحمتك، يا رب أعنا.</p> |
| <p>Уаре тен̄просετ̄χη Πεννηβ: ἰ ἐπ̄ωωι ἔπεκ̄μθο: ἔφρητ̄ ἵθανβ̄λιζ ἵτε ζανωλι: νεμ ζανμασι ετ̄κενῑωοντ̄.</p> | <p>May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.</p> | <p>فلتصعد صلواتنا، أمامك يا سيدنا، مثل محرقات كباش، وعجول سيمان.</p> |
| <p>+ Уперε̄ρ̄πωβω ἵτ̄διαθ̄κη: θη̄ε̄τακ̄ε̄μνητ̄ς νεμ νε̄νιοτ̄: Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ: Πισρανζ πεεθοταβ ἵτακ.</p> | <p>+ Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your saint.</p> | <p>+ لا تنس العهد الذي، قطعتَه مع آبائنا، إبراهيم وإسحق ويعقوب، إسرائيل قديسك.</p> |
| <p>Сμοτ̄ ε̄Πβοις νιζαος τηροτ̄: νιφτ̄ζη νιασι ἵλας: ζωс̄ ἐροϕ̄ μᾱωον ναϕ: ἀριζοῦδ̄ βαсϕ̄ ψα νῑε̄νεζ.</p> | <p>Bless The Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, praise Him and glorify Him, above all forever.</p> | <p>باركوا الرب يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، سبحوه ومجدوه، وزيدوه علواً إلى الأباد.</p> |
| <p>+ Ψωβζ ἔΠβοις ἐ̄ρ̄ρη ἔχων: ὠ πιψομτ̄ ἵαλοτ̄ ἵασιος: Σεδρακ Μισακ Αβδενασω: ἵτεϕ̄χα νεννοβι ναν ἐβοζ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O three saintly youth, Sedrach, Misach and Abednego, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ أطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، ليغفر لنا خطايانا.</p> |

The Commemoration of the Saint

Πιστηδος ἵτε Πνεθοταβ

مجمع القديسين

Αρῑπρεβε̄ριν ἐ̄ρ̄ρη ἔχων: ὠ
τενβοις ἵνηβ̄ τηρεν Ψ̄θε̄οτοκος:

Intercede on our behalf,
O the Lady of us all the
Mother of God, Mary the
Mother of our Savior, that

إشفعي فينا (أمام الرب)، يا
سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله،
مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا

| | | |
|---|--|---|
| <p>Ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον ἡμᾶς· ἡμεῖς ἡμῶν ἁμαρτὰ ἄφεσον.</p> | <p>He may forgive us our sins.</p> | <p>خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ἁμαρτῶν· ὡς ἀρχαγγέλους ἁγίους· Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ· ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον.</p> | <p>+ Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريال، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ἁμαρτῶν· ὡς ἀρχαγγέλους ἁγίους· Ραφαὴλ καὶ Σουριὴλ· ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον.</p> | <p>Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Souriel, that He may forgive us our sins.</p> | <p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، رافائيل وسوريل، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ἁμαρτῶν· ὡς ἀρχαγγέλους ἁγίους· Σεδακίηλ Σαραθίηλ καὶ Ἀνανιὴλ· ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον.</p> | <p>+ Intercede on our behalf; O holy archangels; Sedakiel, Sarathiel and Ananiel; that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رؤساء الملائكة الأطهار، سداكيال وسراثيال وأناييل، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ἁμαρτῶν· θρόνοι καὶ κυριότητες καὶ δυνάμεις καὶ Χερουβὶμ καὶ Σεραφίμ· ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον.</p> | <p>Intercede on our behalf, O thrones, dominions and powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.</p> | <p>إشفعي فينا (أمام الرب)، أيتها الكراسي والأرباب والقوات، والشاروبيم والसारافيم، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ἁμαρτῶν· πνεύματα ἁγία καὶ ἁγία· ἁγία· ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον.</p> | <p>+ Intercede on our behalf, O four incorporeal creatures, the ministering flames of fire, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها الأربعة الكائنات غير المتجسدين، الخدام الملتهبين ناراً، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ἁμαρτῶν· ἱερεῖς ἀληθείας· ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον· ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον.</p> | <p>Intercede on our behalf, O priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.</p> | <p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسيساً، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ἁμαρτῶν· ἁγία· ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον· ἡμεῖς ἁμαρτὰ ἡμῶν ἄφεσον.</p> | <p>+ Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our</p> | <p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها العساكر الملائكية، والطغمت السمانية، ليغفر لنا خطايانا.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| ἠέποτρανιον: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | sins. | |
| Ἰωβδ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: ναβοις ἠιοτ ἠπατριαχης: Ἀβρααμ Iσαακ Ιακωβ: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | Pray to The Lord on our behalf, my masters the fathers the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins. | اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء البطارقة، إبراهيم وإسحق ويعقوب، ليغفر لنا خطايانا. |
| + Ἰωβδ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: ὠ πρωμι ἠτελιος: πῆμμη Ἐνωχ πιδικεος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | + Pray to The Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and just Enoch, that He may forgive us our sins. | + اطلب من الرب عنا، أيها الرجل الكامل، البار أخنوخ الصديق، ليغفر لنا خطايانا. |
| Ἰωβδ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: Ηλιας πιεσβιτης: νεμ Ἐλισεος περμαθητης: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | Pray to The Lord on our behalf, Elijah the tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins. | اطلبوا من الرب عنا، يا إيليا التسببتي، وإليشع تلميذه، ليغفر لنا خطايانا. |
| + Ἰωβδ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: ὠ Ὑψης παρχηπροφητης: νεμ Ησαηας νεμ Ιερμιας: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | + Pray to The Lord on our behalf, O Moses the archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins. | + اطلبوا من الرب عنا، يا موسى رئيس الأنبياء، وأشعيا وأرميا، ليغفر لنا خطايانا. |
| Ἰωβδ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: Δαυιδ πιεροψαλτις: νεμ Ιεζεκιηλ νεμ Δανιηλ: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | Pray to The Lord on our behalf, O David the psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins. | اطلبوا من الرب عنا، يا داود المرتل، وحزقيال ودانيال، ليغفر لنا خطايانا. |
| + Ἰωβδ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: Ιωακιμ νεμ Ἀννα νεμ Ιωσηφ πιπρεσβυτερος: νεμ πῆμμη Ιωβ νεμ Ιωσηφ νεμ Νικοτδιμος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | + Pray to The Lord on our behalf, Joachim, Anna and Joseph the elder, and the righteous Job, Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins. | + اطلبوا من الرب عنا، يا يواقيم وحنة ويوسف الشيخ، والصديق أيوب ويوسف ونيقوديموس، ليغفر لنا خطايانا. |
| Ἰωβδ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: Μελχισεδεκ νεμ Ἀρων: νεμ | Pray to The Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zacharias and Simeon, that He may | اطلبوا من الرب عنا، يا ملكي صادق وهارون، وزكريا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا. |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Ζαχαρίας νεμ Στυμεων: ἠτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>forgive us our sins.</p> | |
| <p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρην ἐχων: νιχορος ἠτε νιπροφητης: νεμ νιῶμη νεμ νιδικεος: ἠτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الأنبياء، والأبرار والصدّيقين، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἀριπρεβεριν ἐῆρην ἐχων: ὦ πιπροδρομος ὠβαπτιστης: Ιωαννης πηρεψωμς: ἠτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.</p> | <p>إشفع فينا (أمام الرب)، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἀριπρεβεριν ἐῆρην ἐχων: ὦ πιψε εἰμε ἑτοοτ ἠψο: νεμ πιπαρθενος ἠνερασσελιςτης: ἠτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate evangelist, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول الإنجيلي، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρην ἐχων: ὦ ναβοις νιοψ ἠἀποστολος: νεμ ἠσεπι ἠτε νιμαθητης: ἠτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, O our masters and fathers the Apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρην ἐχων: πιρχηδιακων ετςμαρωοτ: Στεφανος πιωροπ ἠμαρτυρος: ἠτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلب من الرب عنا، يا رئيس الشماسة المبارك، إستفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρην ἐχων: πιεῶριμος ἠνερασσελιςτης: αββα Μαρκος πιἀποστολος: ἠτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the apostle, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلب من الرب عنا، أيها الناظر الإله الإنجيلي، آفا مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρηι ἐχων: παθλοφορος ἠμαρτηρος: παβοις ἠποτρο Σεωρτιος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyr, my master prince George, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρηι ἐχων: Θεωδωρος νευ Θεωδωρος: νευ Λεοντιος νευ Πανικαρος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Theodore and Theodore, Leontius and Panicharus, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا ثيودوروس وثيودوروس، ولاونديوس، وبانيكاروس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρηι ἐχων: Φιλοπατηρ Μερκουριος: νευ ἠπα Ὑηνα νευ ἠπα Βικτωρ: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, Philopateer Mercurius, and Abba Mina and Abba Victor, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا فيلوباتير مرقوريوس، واما مينا واما بقطر، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρηι ἐχων: κτρι Κλαυδιος νευ Θεωδωρος: νευ ἠπα Σχηρον νευ ἠπα Ισαακ: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, O master Claudius and Theodore, Abba Eschyron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي إقلاديوس وثيودوروس، واما سخيون واما إسحق، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρηι ἐχων: Βασιλιθις νευ Εῦσεβιος: νευ Μακαριος νευ Φιλοθεος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheos, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا واسيليديس وأوسابيوس، ومكاريوس وفيلوثاؤس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρηι ἐχων: αββα Πισοτρα νευ ἠπα Πῳωι: νευ ἠπα Ησι νευ Θεκλα τερχωνι: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Pisora and Abba Bishay, Abba Isi and his sister Thecla, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا بسورة وانا بشاي، وانا إيسي وتكلا أخته، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἐῆρηι ἐχων: νηλοφορος ἠμαρτηρος: Ιουστονς Απαλι νευ Θεοκλια: ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Justus Apali and Theoklia, that He</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يسطس وأبالي وتاوكليا، ليغفر لنا خطايانا.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>ΝΕΜ ΔΠΑΛΙ ΝΕΜ ΘΕΟΚΛΙΑ: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.</p> | <p>may forgive us our sins.</p> | |
| <p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: αββα Ιακωβος πιερσις: ΝΕΜ Πιάσιος Σεργιος ΝΕΜ Βαχος: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا يعقوب الفارسي، والقديس سرجيوس وواخس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: Νιάθλοφορος ἠμαρτηρος: Κοσμα ΝΕΜ Νεψῆνηοτ ΝΕΜ τοματ: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosman and his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، قزمان وإخوته وأمه، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: ἄπα Κιρ ΝΕΜ Ιωαννης περσον: ΝΕΜ Βαρβαρα ΝΕΜ Ιουλιανη ΝΕΜ Δτυμιανη: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara and Juliana and Demiana, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا ابا كير ويوحنا أخوه، وبربارة ويوليانية ودميانية، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: Νιάθλοφορος ἠμαρτηρος: κτηρι Δπατηρ ΝΕΜ Ηραῆ τερσωνι: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, master Apatir and his sister Iraee, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، السيد أبادير وإيراني أخته، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: Νιάθλοφορος ἠμαρτηρος: Ιουλιος ΝΕΜ Νηεθνεμαφ: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يوليوس ومن معه، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἠΠβοις ἔρρη ἔχων: Νιάθλοφορος ἠμαρτηρος: Μαρὶ Παχναμ ΝΕΜ Σαρρα τερσωνι: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Mari Pahnam and his sister Sara, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، مار بهنام وسارة أخته، ليغفر لنا خطايانا.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἔχων: αββα Σαραπαμων πιεπισκοπος: νεμ Ψατε νεμ Σαλλινικος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Sarapamon the bishop, Psate and Gallinikos, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا صرابامون الأسقف، وإبصادي وغلينيكوس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἔχων: νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: πιεμε εθοταβ ἡτε Σεβαστε: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, the forty saints of Sebaste, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، الأربعون قديساً بسبسطية، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἔχων: αββα Πιρωτο νεμ Δωω: νεμ Ιωαννης νεμ Σιμεων: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Piro and Athom, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا بيروه وأتوم، ويوحنا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἔχων: νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: ἅπα Πιψωι νεμ περὶψηρ Πετρος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Abba Bishoy and his friend Peter, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهيدان المجاهدان، ابا بيشوي وصديقه بطرس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἔχων: ἅπα Κλοχ πιπρεσβυτερος: νεμ ἅπα Πχολ νεμ ἅπα Κατ: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا ابا إكلوج القس، و ابا بيجول و ابا كاف، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἔχων: ἅπα Ιωαννης Πιρεμθαρακλια: νεμ κηριε Πιφμων νεμ Πισταρος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, master Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا ابا يوحنا الهرقلي، والسيد بفامون وبسطوروس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐὲρρη ἔχων: ΗσιΔωρος νεμ Παντελεον: Σοφια νεμ Ευφομια: ἡτερχα νεννοβι ναν</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Isidore and Panteleon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا إيسيذوروس وبندلاون، وصوفيا وإفومية، ليغفر لنا خطايانا.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| ἐβόλ. | | |
| + Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: κτῆρι Διπανοῦβ νευ Πτολομεος: νευ ἄπα Κραζον νευ Σουσεννιος: ἡτερεχα νενοβι ναν ἐβόλ. | + Pray to The Lord on our behalf, master Abanoub and Ptolomeos, Abba Ekragon and Sousennius, that He may forgive us our sins. | + اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي أبانوب وإبطلماوس، وابا إكراجون وسوسونيوس، ليغفر لنا خطايانا. |
| Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: ὦ πινιωτ ἡαρχηερετς: αββα Πετρος ιερομαρτυρος: ἡτερεχα νενοβι ναν ἐβόλ. | Pray to The Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter seal of the martyrs, that He may forgive us our sins. | اطلب من الرب عنا، يا رئيس الكهنة العظيم، أبنا بطرس خاتم الشهداء، ليغفر لنا خطايانا. |
| + Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: ὦ νιβερι ὑμαρτυρος: Πισταυρος νευ Αρσενιος: ἡτερεχα νενοβι ναν ἐβόλ. | + Pray to The Lord on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, that He may forgive us our sins. | + اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهيدان الجديان، بسطوروس وآرسانيوس، ليغفر لنا خطايانا. |
| Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: ὦ Μιχαηλ πηρηγομενος: νευ Μιχαηλ πιμοναχος: ἡτερεχα νενοβι ναν ἐβόλ. | Pray to The Lord on our behalf, O Michael the hegumen, and Michael the monk, that He may forgive us our sins. | اطلبوا من الرب عنا، يا ميخائيل القمص، وميخائيل الراهب، ليغفر لنا خطايانا. |
| + Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: νιχορος ἡτε νιμαρτυρος: ἐτατυεπικαθ εθε Πιχριστος: ἡτερεχα νενοβι ναν ἐβόλ. | + Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the martyrs, who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins. | + اطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الشهداء، الذين تألموا من أجل المسيح، ليغفر لنا خطايانا. |
| Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: ναβοις ἡιοτ ὑμαينوτρηρι: αββα Διτωνιος νευ αββα Παυλε: ἡτερεχα νενοβι ναν ἐβόλ. | Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins. | اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أبنا أنطونيوس وأبنا بولا، ليغفر لنا خطايانا. |
| + Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐχῶν: | + Pray to The Lord on our behalf, O three saints | + اطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة مقارات القديسون، |

| | | |
|---|---|---|
| <p>πιψουτ εθοταβ αββα Μακαρι: νεμ νοτωρηι νετατροφορος: νετερχα νενοβι ναν εβολ.</p> | <p>Macarii, and all their children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.</p> | <p>وأولادهم لباس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐε̅ρηι ἐε̅ων: ναβοις νιοτ̅ νεηγογμενος: αββα Ιωαννης νεμ αββα Δανιηλ: νετερχα νενοβι ναν εβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين القمصين، أنبا يوحنا وأنبا دانيال، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐε̅ρηι ἐε̅ων: ναβοις νιοτ̅ ἡμαιογωρηι: αββα Πιψωι νεμ αββα Παυλε: νετερχα νενοβι ναν εβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐε̅ρηι ἐε̅ων: νενιοτ̅ εθοταβ ηρωμεος: Μαξιμος νεμ Δομετιος: νετερχα νενοβι ναν εβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبا من الرب عنا، يا أبينا القديسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐε̅ρηι ἐε̅ων: πιεμε ψιτ ἡμαρτηρος: νεδελλοι νετε Ἰρηητ: νετερχα νενοβι ναν εβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐε̅ρηι ἐε̅ων: πιζωρι εθοταβ αββα Μωχη: νεμ Ιωαννης πιχαμη: νετερχα νενοβι ναν εβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame the priest, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبا من الرب عنا، أيها القوي القديس أنبا موسى، ويحنس كما القس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐε̅ρηι ἐε̅ων: αββα Παχωμ φα τκοινωνια: νεμ Θεωδωρος πεγμαθητης: νετερχα νενοβι ναν εβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبا من الرب عنا، يا أنبا باخوم أب الشركة، وثيودورس تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐε̅ρηι ἐε̅ων: αββα Ἰενοϋτ̅ παρχημανδριτης: νεμ αββα</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Shenouda the archimandrite, and Abba</p> | <p>اطلبا من الرب عنا، يا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| Βησα περμαθητης: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | Wesa his disciple, that He may forgive us our sins. | |
| + Ἰωβελ ὑΠβοις ἐρρηι ἔχων: αββα Μοϋϋερ νευ αββα Καρος: νευ πενωτ Παφνοϋτιος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | + Pray to The Lord on our behalf, Abba Nopher and Abba Karus, and our father Paphnutius, that He may forgive us our sins. | + اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا نفر وأنبا كاروس، وأبانا بفنوتيوس، ليغفر لنا خطايانا. |
| Ἰωβελ ὑΠβοις ἐρρηι ἔχων: αββα Σαμογηλ πιόμολοσιτης: νευ Ιουϋτος νευ Απολλο περμαθητης: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | Pray to The Lord on our behalf, Abba Samuel the confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins. | اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا صموئيل المعترف، ويسطس وأبوللو تلميذيه، ليغفر لنا خطايانا. |
| + Ἰωβελ ὑΠβοις ἐρρηι ἔχων: αββα Απολλο νευ αββα Απιπ: νευ πενωτ αββα Πιξιμι: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | + Pray to The Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins. | + اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا أبوللو وأنبا أبيب، وأبانا بيجيمي، ليغفر لنا خطايانا. |
| Ἰωβελ ὑΠβοις ἐρρηι ἔχων: αββα Ενκιν νευ αββα Ερον: νευ ἅπα Εωρ νευ ἅπα Φις: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | Pray to The Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that He may forgive us our sins. | اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا إفكين وأنبا إهرون، وأبا هور وأبا فيس، ليغفر لنا خطايانا. |
| + Ἰωβελ ὑΠβοις ἐρρηι ἔχων: αββα Παρσωμα νευ Εφρευ: νευ Ιωαννης νευ Συμεων: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | + Pray to The Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephraim, and John and Simeon, that He may forgive us our sins. | + اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا برسوما وإفريم، ويوحنا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا. |
| Ἰωβελ ὑΠβοις ἐρρηι ἔχων: Επιφανος νευ Αμωνιος: νευ Αρχηλιτης νευ Αρσενιος: ἠτερχα νεννοβι ναν ἔβολ. | Pray to The Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounios, and Arshillidis and Arsenius, that He may forgive us our sins. | اطلبوا من الرب عنا، يا إبيفانيوس وأمونيوس، وآرشليديس وأرسانيوس، ليغفر لنا خطايانا. |

| | | |
|--|--|---|
| <p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ναβοῖς ἡμῶν ἡσκητῶν: ἀββὰ Ἀβραάμ καὶ Γεωργίου: ἡμεῖς ἁμαρτωνοὶ ἡμεῖς ἐβοῶν.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, our masters the ascetic fathers, Abba Abraam and George, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين الناسكين، أنبا أبرام وجيورجي، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: Ἀθανάσιος ἀποστολικὸς: Σεβήρος καὶ Διοσκῶρος: ἡμεῖς ἁμαρτωνοὶ ἡμεῖς ἐβοῶν.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Athanasius the apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا أثناسيوس الرسولي، وساويرس وديسقورس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: Βασίλειος καὶ Γρηγόριος: καὶ πατήρ ἡμῶν ἀββὰ Κυρίλλος: ἡμεῖς ἁμαρτωνοὶ ἡμεῖς ἐβοῶν.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا باسيليوس وإغريغوريوس، وأبانا أنبا كيرلس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: πρὸς τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐκ τριακοῦν καὶ ὀκτώδεκα ἐκ τῆς Νίκαιας: ἡμεῖς ἁμαρτωνοὶ ἡμεῖς ἐβοῶν.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, the three hundred and eighteen assembled, at Nicea for the faith, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 318 الذين اجتمعوا، في نيقية من أجل الإيمان، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὡς πρὸς τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐκ Κωνσταντινουπόλεως: καὶ τὴν ἐκ τῆς Ἐφέσου: ἡμεῖς ἁμαρτωνοὶ ἡμεῖς ἐβοῶν.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 150 بمدينة القسطنطينية، والمائتين بأفسس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ἀββὰ Ἡδὶδ καὶ ἀββὰ Ἰωάννης: καὶ πατήρ ἡμῶν πρὸς τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐκ Παρσώμα καὶ ἀββὰ Ροῦβι: ἡμεῖς ἁμαρτωνοὶ ἡμεῖς ἐβοῶν.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Rowis, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا حديد وأنبا يوحنا، وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ἀββὰ</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Abraam</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا أنبا أبرام القمص، وأبانا أنبا مرقس،</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Αβρααμ πιηηζοῦμενος: νεμ πενωτ αββα Μαρκος: ἵτεερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>the hegumen, and our father Abba Mark, that He may forgive us our sins.</p> | <p>ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: νιχορος ἵτε νιςτατροφορος: ἐταρξωκ ἐβολ θι νιωλαφει: ἵτεερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the cross-bearers, perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، يا مصاف لباس الصليب، الذين كملوا في البراري، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: παβοις ποτρο Κωσταντινος: νεμ Ηλανε ητορω: ἵτεερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, my master king Constantine, and his mother queen Helen, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدي الملك قسطنطين، وهيلانة الملكة، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: νιαλοφ ἵναβε ἡπαρθενος: νιωελετ ἵτε Πιχριστος: ἵτεερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Pray to The Lord on our behalf, O wise virgin ladies, the brides of Christ, that He may forgive us our sins.</p> | <p>اطلبوا من الرب عنا، أيتها الفتيات العذارى الحكيمات، عرانس المسيح، ليغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: νηεθοραβ ἵτε παιεζοοφ: πιοται πιοται κατα πεφραν: ἵτεερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, the saints of this day, everyone according to his name, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا قديسي هذا اليوم، كل واحد باسمه، ليغفر لنا خطايانا .</p> |
| <p>Ω σαρωτωσ τονδici ἡμοκ: νεμ πιεμνοδος Δαριδ: ξε ἵθοκ πε πιονηβ ωα ἐνεε: κατα ἵταζις ἡΜελχιζεδεκ.</p> | <p>Likewise we exalt you, with David the psalmist, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.”</p> | <p>كذلك نعظمك، مع المرتل داود قائلين، "أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صادق".</p> |
| <p>+ Ἰωβελ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: πενωτ εθοραβ ἡπατριαρχη: παπα αββα (...) παρχηερεφ: ἵτεερχα</p> | <p>+ Pray to The Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (...) the high priest, that He may forgive us our sins.</p> | <p>+ اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا (...) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p> | | |
| <p>+ Ἰωβε ὑΠβοις ἐξρηι ἐχων: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ (...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ἡΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ): ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p> | <p>If a Bishop is present: + Pray to The Lord on our behalf, O our holy and righteous father, Abba (...) the Bishop (Metropolitan), that He may forgive us our sins.</p> | <p>في حضور الآب الأسقف : + اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البار، أببا (...) الأسقف (المطران)، ليغفر لنا خطايانا.</p> |

The Fourth Hoos

Πρωσ ἡμαρ Δ

الهوس الرابع

| Ψαλμος ρμη | Psalm 148 | المزمور 148 |
|--|--|--|
| <p>Сμοу ἐΠβοις ἐβολ ζεν νιφνοῖ. ΔΛΛΗΛΟΝΙΑ: ἰμοу ἐροу ζεν нηεῤβοσι.</p> | <p>Praise The Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.</p> | <p>سبحوا الرب من السموات. الليلويا. سبحوه في الأعالي.</p> |
| <p>Сμοу ἐροу νεуὰσττελοс τηροу. ΔΛΛΗΛΟΝΙΑ: ἰμοу ἐροу νεуΔтнаμис τηροу.</p> | <p>Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.</p> | <p>سبحوه يا جميع ملائكته. الليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.</p> |
| <p>Сμοу ἐροу пирη νεу πιοу. ΔΛΛΗΛΟΝΙΑ: ἰμοу ἐροу нисιοу τηροу ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΩΝΙ.</p> | <p>Praise Him sun and moon. Alleluia. Praise Him all you stars of light.</p> | <p>سبحيه أيتها الشمس والقمر. الليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور.</p> |
| <p>Сμοу ἐροу νιφноῖ ἸΝΤΕ νιφноῖ. ΔΛΛΗΛΟΝΙΑ: νεу νικεμωоу εῤса πῶωι Ἰνιφноῖ.</p> | <p>Praise Him you heaven of heavens. Alleluia. And you waters above the heavens.</p> | <p>سبحيه يا سماء السموات. الليلويا. ويا أيتها المياه التي فوق السموات.</p> |
| <p>Уароуῤсмоу τηροу ἐφῤран ὑΠβοις. ΔΛΛΗΛΟΝΙΑ: χε Ἰθοу αῤχрос оуоу аῤуωпи.</p> | <p>Let them praise the name of The Lord. Alleluia. For He commanded and they were created.</p> | <p>لتسبح جميعها لاسم الرب. الليلويا. لأنه قال فكانت.</p> |
| <p>Πθοу αῤχронжен оуоу аῤωонт.</p> | <p>He has ordered and they</p> | <p>وأمر فخلقت. الليلويا. أقامها إلي</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>ΔΔΛΛΗΛΛΟΝΙΑ: ΔΑΤΑΤΩ ΕΡΑΤΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.</p> | <p>were created. Alleluia. He has established them forever and ever.</p> | <p>الأبد وإلى أبد الأبد.</p> |
| <p>ΔΑΤΩ ΝΟΥΖΩΝ ΟΥΟΖ ΝΝΕΤΙΝΙ. ΔΔΛΛΗΛΛΟΝΙΑ: ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΚΑΖΙ.</p> | <p>He has made a decree which shall not pass away. Alleluia. Praise The Lord from the earth.</p> | <p>وضع لها أمراً فلن تتجاوزه. الليلويا. سبحي الرب من الأرض.</p> |
| <p>ΠΙΔΡΑΚΩΝ ΝΕΜ ΝΙΝΟΥΝ ΤΗΡΟΥ. ΔΔΛΛΗΛΛΟΝΙΑ: ΟΥΧΡΩΜ ΟΥΑΔ ΟΥΧΙΩΝ ΟΥΧΡΥΣΤΑΛΛΟΣ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΣΑΡΑΘΗΟΥ ΝΗΕΤΙΡΙ ΜΠΕΤΣΑΖΙ.</p> | <p>All you dragons and all depths. Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind fulfilling His word.</p> | <p>أيتها التنانين وجميع الأعماق. الليلويا. النار والبرد والثلج والجليد والرياح العاصفة الصانعة كلمته.</p> |
| <p>ΠΙΤΩΟΥ ΕΤΒΟΙ ΝΕΜ ΝΙΚΑΔΑΜΦΩΟΥ ΤΗΡΟΥ. ΔΔΛΛΗΛΛΟΝΙΑ: ΝΙΨΩΗΝ ΜΠΑΙΟΥΤΑΖ ΝΕΜ ΝΙΨΕΝΙΤΙ ΤΗΡΟΥ.</p> | <p>Mountains and all hills. Alleluia. Fruitful trees and all cedars.</p> | <p>الجبال العالية وجميع الآكام. الليلويا. الأشجار المثمرة وكل الأرز.</p> |
| <p>ΠΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ. ΔΔΛΛΗΛΛΟΝΙΑ: ΝΙΒΑΤΙ ΝΕΜ ΝΙΒΑΔΑΤ ΕΤΟΙ ΝΤΕΝΖ.</p> | <p>Beasts and all cattle. Alleluia. Creeping things and flying birds.</p> | <p>الوحوش وكل البهائم. الليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.</p> |
| <p>ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΝΙΔΑΟΣ ΤΗΡΟΥ. ΔΔΛΛΗΛΛΟΝΙΑ: ΝΙΔΡΧΩΝ ΝΕΜ ΝΙΡΕΤΑΤΑΠ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ.</p> | <p>Kings of the earth and all people. Alleluia. Princes and all judges of the earth.</p> | <p>ملوك الأرض وكل الشعوب الليلويا. الرؤساء وكل حكام الأرض.</p> |
| <p>ΖΑΝΘΕΛΩΡΙ ΝΕΜ ΖΑΝΠΑΡΘΕΝΟΣ. ΔΔΛΛΗΛΛΟΝΙΑ: ΖΑΝΘΕΛΟΙ ΝΕΜ ΖΑΝΔΑΛΩΟΥ.</p> | <p>Both young men and maidens. Alleluia. Old men and children.</p> | <p>الشبان والعذارى. الليلويا. الشيوخ والصبيان.</p> |
| <p>ΨΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΦΡΑΝ ΜΠΒΟΙΣ. ΔΔΛΛΗΛΛΟΝΙΑ: ΧΕ ΑΤΒΙΣΙ ΝΧΕ ΠΕΤΡΑΝ ΜΜΑΤΑΤΙ.</p> | <p>Let them praise the name of The Lord. Alleluia. For His name alone is exalted.</p> | <p>فليسبحوا جميعاً اسم الرب. الليلويا. لأنه قد تعالي اسمه وحده.</p> |
| <p>ΠΕΤΡΩΝΕΖ ΕΒΟΛ ΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΤΦΕ. ΔΔΛΛΗΛΛΟΝΙΑ:</p> | <p>His glory is above the earth and heaven. Alleluia. He also exalts the horn of</p> | <p>شكره كائن علي الأرض وفي السماء. الليلويا. ويرفع قرن شعبه.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| ἑναδῖσι ὑπταπ ἵτε περλαος. | His people. | |
| <p>Οὐτῶμοῦ ἵτε νηεθοῦαβ τηροῦ ἵταϑ.</p> <p>Δλληλοῖα: νενῶηρι ὑΠισραηλ πιλαος ετῶεντ ἔροϑ.</p> | The praise of all His saints. Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him. | سبحاً لجميع قديسيه. الليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب إليه. |
| Ψαλμος ρμθ | Psalm 149 | المزمور 149 |
| <p>Δλληλοῖα: Δλληλοῖα: Δλληλοῖα.</p> | Alleluia. Alleluia. Alleluia. | الليلويا. الليلويا. الليلويا. |
| <p>Χω ὑΠβοις ῶεν οτχω ὑβερι.</p> <p>Δλληλοῖα: χε ἄρε περῶμοῦ ῶεν †εκκλήσιᾶ ἵτε νηεθοῦαβ.</p> | Sing unto The Lord a new song. Alleluia. And His praise in the congregation of the saints. | انشدوا للرب نشيداً جديداً. الليلويا. لأن تسبحته في كنيسة القديسين. |
| <p>Υαρεϑοῦνοϑ ἵχε Πισραηλ ἔχεν φηῆταϑθαμιοϑ. Δλληλοῖα: νενῶηρι ἵσιων μαροῦεληλ ἔχεν ποτοῦρο.</p> | Let Israel rejoice in their Maker. Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King. | فليفرح اسرائيل بخالقه. الليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم. |
| <p>Υαροῦτῶμοῦ ἐπεϑραν εθοῦαβ. ῶεν οτχοροϑ Δλληλοῖα: ῶεν οτκευκευ νευ οῦψαλτηριον μαροῦερψαλιν ἔροϑ.</p> | Let them praise His name in the chorus. Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp. | فليسبحوا اسمه القدوس بصف. الليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له. |
| <p>Χε Πβοις να†μα† ἔχεν περλαος.</p> <p>Δλληλοῖα: ἑναδῖσι ἵνιρεμαρῶϑ ῶεν οτοῦχαῖ.</p> | For The Lord takes pleasure in His people. Alleluia. He will raise the meek with salvation. | لأن الرب يُسر بشعبه. الليلويا. يعطي الودعاء بالخالص. |
| <p>Εῦεῶγοῦγοῦ ὑμωοῦ ἵχε νηεθοῦαβ ῶεν οῦῶοῦ. Δλληλοῖα: εῦεῶεληλ ὑμωοῦ ϑιχεν νοῦμαῖνεκοτ.</p> | Let the saints be joyful in glory. Alleluia. Let them sing aloud on their beds. | يفتخر القديسون بمجد. الليلويا. ويتهللون علي مضاجعهم. |
| <p>Πῖδῖσι ἵτε Φνοῦ† ετχη ῶεν</p> | Let the high praises of God be in their mouth. | تعليات الله في حناجرهم. الليلويا. |

| | | |
|---|---|---|
| <p>τοῦ ὤβωβι. Ἀλληλοῦσιὰ: θαννηχι ἠροσναῦ εἵχη θεν νοῦχιζ.</p> | <p>Alleluia. And a two edged sword in their hands.</p> | <p>وسيوف ذات حدين في أيديهم.</p> |
| <p>Ἐπιζινίρι ἠοῦβιῶπῶιθ θεν νιεθνος. Ἀλληλοῦσιὰ: νεμ θανκοθι θεν νιλαος.</p> | <p>To execute vengeance on the nations. Alleluia. And punishments on the people.</p> | <p>ليصنعوا نعمة في الأمم. الليلويا. وتوبيخات في الشعوب.</p> |
| <p>Ἐπιζινκωνθ ἠεανοῦρωοῦ θεν θανπεδης. Ἀλληλοῦσιὰ: νεμ νηεῦταινοῦτ ἠῦωοῦ θεν θανπεδης ἠχιζ ἠβενιπι.</p> | <p>To bind their kings with chains. Alleluia. And their nobles with fetters of iron.</p> | <p>ليوثقوا ملوكهم بقيود. الليلويا. وأشرافهم بأغلال للأيدي من حديد.</p> |
| <p>Ἐπιζινίρι ἠδῆτοῦ ἠοῦθαπ εἵεῦθνοῦτ. Ἀλληλοῦσιὰ: παι ὠοῦ φαι αἵψοπ θεν νηεθοῦαβ θηροῦ ἠταε.</p> | <p>To execute on them the written judgment. Alleluia. This honor have all His saints.</p> | <p>ليصنعوا بهم حكما مكتوباً. الليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه.</p> |
| <p>Ψαλμος ρῆ</p> | <p>Psalm 150</p> | <p>مزمو 150</p> |
| <p>Ἀλληλοῦσιὰ: Ἀλληλοῦσιὰ: Ἀλληλοῦσιὰ.</p> | <p>Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p> | <p>الليلويا. الليلويا. الليلويا.</p> |
| <p>Κμοῦ εἵφνοῦτ θεν νηεθοῦαβ θηροῦ ἠταε. Ἀλληλοῦσιὰ.</p> | <p>Praise God in all His saints. Alleluia.</p> | <p>سبحوا الله في جميع قديسيه. الليلويا.</p> |
| <p><i>Ἐφεραναε ἠΠεννοῦτ ἠχε πιῶοῦ νεμ πιεῦοῦ. Κμοῦ εἵΠβοις Πεννοῦτ χε νανε οῦψαλμος.</i></p> | <p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p> | <p><i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i></p> |
| <p>Κμοῦ εἵροε θεν πιταχρο ἠτε τεψχομ. Ἀλληλοῦσιὰ.</p> | <p>Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.</p> | <p>سبحوه في جلد قوته. الليلويا.</p> |
| <p><i>Ἐφεραναε ἠΠεννοῦτ ἠχε πιῶοῦ νεμ πιεῦοῦ. Κμοῦ εἵΠβοις Πεννοῦτ χε νανε οῦψαλμος.</i></p> | <p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p> | <p><i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i></p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Κιορ έρορ έερρι ειζεν τεμεετρωρι. Αλληλοια.</p> | <p>Praise Him for His mighty acts. Alleluia.</p> | <p>سبحوه على مقدرته. الليلويا.</p> |
| <p><i>Ερηραναρ υΠεννορτ ηξε πιωορ νεμ πιςμορ. Κιορ εΠβοις Πεννορτ ξε νανε ορψαλωμοσ.</i></p> | <p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p> | <p><i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</i></p> |
| <p>Κιορ έρορ κατα παωαι ητε τεμεετρωρι. Αλληλοια.</p> | <p>Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.</p> | <p>سبحوه ككثرة عظمتة. الليلويا.</p> |
| <p><i>Ερηραναρ υΠεννορτ ηξε πιωορ νεμ πιςμορ. Κιορ εΠβοις Πεννορτ ξε νανε ορψαλωμοσ.</i></p> | <p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p> | <p><i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</i></p> |
| <p>Κιορ έρορ δεν ορςμη ησαλωπιστοσ. Αλληλοια.</p> | <p>Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.</p> | <p>سبحوه بصوت البوق. الليلويا.</p> |
| <p><i>Ερηραναρ υΠεννορτ ηξε πιωορ νεμ πιςμορ. Κιορ εΠβοις Πεννορτ ξε νανε ορψαλωμοσ.</i></p> | <p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p> | <p><i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</i></p> |
| <p>Κιορ έρορ δεν ορψαλωθριον νεμ ορκτοαρα. Αλληλοια.</p> | <p>Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.</p> | <p>سبحوه بالمزمار والقيثار. الليلويا.</p> |
| <p><i>Ερηραναρ υΠεννορτ ηξε πιωορ νεμ πιςμορ. Κιορ εΠβοις Πεννορτ ξε νανε ορψαλωμοσ.</i></p> | <p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p> | <p><i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</i></p> |
| <p>Κιορ έρορ δεν εανκευκευ νεμ εανχοροσ. Αλληλοια.</p> | <p>Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.</p> | <p>سبحوه بدفوف وصفوف. الليلويا.</p> |
| <p><i>Ερηραναρ υΠεννορτ ηξε πιωορ νεμ πιςμορ. Κιορ εΠβοις Πεννορτ ξε νανε ορψαλωμοσ.</i></p> | <p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p> | <p><i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</i></p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p> Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκαπ νεμ οτορτανον. Δλληλοῖα. </p> | <p> Praise Him with strings and organs. Alleluia. </p> | <p> سبحوه بأوتار وأرغن. الليلويا. </p> |
| <p> <i>Εγεραναϋ ἔΠεννοῦϋ ἵξε πῶοῦ νεμ πῖμοῦ. Κμοῦ ἔΠβοῖς Πεννοῦϋ χε νανε οῦψαλομο.</i> </p> | <p> <i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i> </p> | <p> <i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i> </p> |
| <p> Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκτυβαλον ἐνεσε τοῦςμη. Δλληλοῖα. </p> | <p> Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia. </p> | <p> سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا. </p> |
| <p> <i>Εγεραναϋ ἔΠεννοῦϋ ἵξε πῶοῦ νεμ πῖμοῦ. Κμοῦ ἔΠβοῖς Πεννοῦϋ χε νανε οῦψαλομο.</i> </p> | <p> <i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i> </p> | <p> <i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i> </p> |
| <p> Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκτυβαλον ἵτε οῦεϋληλοῖ. Δλληλοῖα. </p> | <p> Praise Him with cymbals of joy. Alleluia. </p> | <p> سبحوه بصنوج التهليل. الليلويا. </p> |
| <p> <i>Εγεραναϋ ἔΠεννοῦϋ ἵξε πῶοῦ νεμ πῖμοῦ. Κμοῦ ἔΠβοῖς Πεννοῦϋ χε νανε οῦψαλομο.</i> </p> | <p> <i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i> </p> | <p> <i>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمارة.</i> </p> |
| <p> Πῖϋ νῖβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ ἐῆφραν ἔΠβοῖς Πεννοῦϋ. Δλληλοῖα. </p> | <p> Let every thing that has breath praise the name of The Lord our God. Alleluia. </p> | <p> كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. الليلويا. </p> |
| <p> Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ἄσιω Πνευματι. Δλληλοῖα. </p> | <p> Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia. </p> | <p> المجد للآب والابن والروح القدس. الليلويا. </p> |
| <p> Κε νῖτη κε ἄῖ κε ἱς τοῦς ἔωνας των ἔωνων ἄμην. Δλληλοῖα. </p> | <p> Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia. </p> | <p> الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين. الليلويا. </p> |
| <p> Δλληλοῖα. Δλληλοῖα: Δοξα σι ὁ Θεος ἡμων. Δλληλοῖα. </p> | <p> Alleluia, Alleluia, glory to You, O our God. Alleluia. </p> | <p> الليلويا. الليلويا. المجد لك يا إلهنا. الليلويا. </p> |
| <p> Δλληλοῖα. Δλληλοῖα: πῶοῦ φα Πεννοῦϋ πε. Δλληλοῖα. </p> | <p> Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia. </p> | <p> الليلويا. الليلويا. المجد هو لإلهنا. الليلويا. </p> |

The Tuesday Psali = Ψαλι ἵτε Πιψομτ

(Tune of: Δικωτ ἵνωκ: δὲν πῶωκ ἵπαρῆτ **علي وزن: طلبتك من عمق قلبي** إِبصالية الثلاثاء)

Δμοτ ῶαρον ἵφοοτ: ὠ Πεννηβ
Πιχρictoc: ἀριotωini ἕρον: δὲν
τεκμεθνοττ ετῶσι.

Οτωρπ ἕδρηι ἕζων: ἵπαινιωτ
ἵζμοτ: ἵτε Πεκῖνευμα ἕθοταβ:
ἵπαρακλῆτον.

+ ζινα ἵταcaχι: ἵζανκοτχι
ἵταιο: εῶβε πεκραν ἕθοταβ: otoc
ετῶαρωττ.

+ Φαι ἕταqῶιωτ: δὲν ρωοτ
ἵνιῶμηι: νηεθοταβ ἵτακ: ετῶοπ
ζιζεν πικαζι.

Παι ετῶρεμ ἕβολ: δὲν νιτωοτ
ἵῶαqε: δὲν otῆκο νεμ otῖβι: δὲν
otῶαq νεμ otῶζεβ.

ἕνερδαἕ ετῶεζωα: otoc
ετῶῖκαq: κατα ἵcaχι ἵΠατλοc:
πιἵποctολoc.

+ Δλλα πεκραν ἕθοταβ: ὠ
Παῶοic ἵηcoτc: ετῶοπ νωοτ ἵηαωττ:
δὲν notῶozεετ τηροτ.

+ Πεκραν ἕθοταβ: ὠ Παῶοic
ἵηcoτc: εῶnoζεμ ἵμωοτ: δὲν
notῶλιψic τηροτ.

Come to us today, O
Christ our Master, shine
upon us, with Your exalted
divinity.

Send to us, this great
grace, of Your Holy Spirit,
the Paraclete.

+ So that I may speak,
with great honor, about
Your holy, and blessed
name.

+ This is He who was
glorified, by the mouths of,
Your righteous saints, who
lived upon the earth.

By those wandering
people, in the barren
mountains, threatened by
hunger and thirst, frost and
cold.

They were needy and
suffering, and afflicted,
according to, Paul the
apostle.

+ But Your holy name,
O my Lord Jesus, upheld
and delivered them, in all
their sufferings.

+ Your holy name, O
my Lord Jesus, saved them
from all, their afflictions.

تعال إلينا اليوم، يا سيدنا
المسيح، وأضئ علينا، بلاهوتك
العالي.
أرسل لنا هذه، النعمة العظيمة،
التي لروحك، القدس المعزي.

+ لكي أنطق، بكرامة يسيرة،
من أجل اسمك، القدس
المبارك.
+ هذا الذي تمجد، في أفواه،
قديسيك الأبرار، سكان الأرض.

هؤلاء التائهين، في الجبال
المقفرة، بالجوع والعطش،
والبرد والصقيع.
مُعوزين، مُتضايقين، مُتألِّمين
كقول، بولس الرسول.

+ لكن أسمك القدس، يا ربي
يسوع، يكون لهم ناصراً، في
جميع ضيقاتهم.

+ اسمك القدس، يا ربي
يسوع، هو ينجيهم، من جميع
شدائدهم.

Πθοϋ ετϋοπ νωοτ: ἵοτῖτροφη
 ἵωνδ: εσϋανϋ ἵνοτψῖτχη: νεμ
 νοτσωμα ετσοπ.

Πθοϋ ετϋοπ νωοτ: ἵοτμοτμ
 ἵμωοτ ἵωνδ: εσολχ δεν τοτῖβωβι:
 ἐβοτε πιέβιω.

+ Δῖτϋανφiri ἐροϋ: ῥαρε ποτρητ
 οτνοϋ: ἵτεσφiri ἐβολ: ἵνε
 τοτκεσαρζ.

+ Δῖτϋανσαζι ἐροϋ: ῥαρε
 ποτνοτς βιοτωini: ἵτεϋϋεναϋ ἐπιβici:
 ἵνε ποτκερητ.

For them it was, a living food, which filled their souls, and their bodies too.

For them it was, a fountain of living water, sweeter than honey, in their mouths.

+ When they call upon it, their hearts rejoiced, and their bodies, blossomed.

+ When they uttered it, their minds were enlightened, and their hearts ascended, to the heights.

هو يكون لهم، طعام حياة، تفتتات به نفوسهم، وأجسادهم معاً. هو يكون لهم، ينبوع ماء حياة، حلواً في حناجرهم، أكثر من العسل.

+ إذا أخبروا به، تفرح قلوبهم، وتزهر، أجسادهم. + إذ نطقوا به، تستتير عقولهم، وترتفع إلى، العلاء قلوبهم.

The Tuesday Theotokia - Adam

Ϡθεοτοκια ἵπεροοτ ἵπϋομτ

ثيوطوكية الثلاثاء بلحن الآدام

(علي وزن: أنتِ مستحقة، أكثر من جميع القديسين Ϡεοι ἵθικανος)

Ϡροϋτ:

The First Part:

القطعة الأولى:

Πιχλوم ἵτε πενϋοτϋοτ:
 τῖπαρχη ἵπενσωτ: ἵταχρο
 ἵπεντοτβο: πε Ἰαρια τπαρθενος.

The crown of our pride, the head of our salvation, the confirmation of our purity, is the Virgin Mary.

إكليل فخرنا، ورأس خلاصنا، وثبات طهرنا، هي مريم العذراء.

+ θηέτασμισι ναν: ἵΦνοττ
 Πιλοσος: φηέταϋϋοπι ἵρωμ: εβε
 πενοτσαι.

+ Who for us gave birth to, God the Word, who became man, for our salvation.

+التي ولدت لنا، الله الكلمة، الذي صار إنساناً، لأجل خلاصنا.

Ϥενενσα ἑρεϋερρωμ: ἵθοϋ οη πε
 Φνοττ: εβε فاي ασμασϋ: εσοι
 ἵπαρθενος.

And after He became man, He is also God, therefore she gave birth to Him, while a virgin.

وبعد أن صار إنساناً، هو الإله أيضاً، فلهذا ولدته، وهي عذراء.

| | | |
|---|--|--|
| <p>+ Сβοσι ἠχε ἰψφηρι: ἠτε πεσχιηερβοки: πεсχιηици он: оγατсаχι ἠμοϋ πε.</p> | <p>+ Exalted is the wonder, of her pregnancy, and her delivery, is unutterable.</p> | <p>+ عالية هي الأعجوبة، التي لحبيلها، وولادتها أيضاً، لا يُنطق به.</p> |
| <p>Χε ἠθοϋ δεν περοτωϋ: νεμ ἠτματ ἠΠεϋωτ: νεμ Πἠνεϋα Εθοϋαβ: αϋι αϋωτ ἠμον.</p> | <p>For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.</p> | <p>لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والرُّوح القدس، أتى وخلصنا.</p> |
| <p>Ἰμαδςνοντ:</p> | <p>The Second Part:</p> | <p>القطعة الثانية:</p> |
| <p>+ Οϋηιϋτ πε ἠωοϋ: ἠτε τεπαρθениα: ἠαρια ἠπαρθениос: θηετχηκ ἠβολ.</p> | <p>+ Great is the glory, of your virginity, O Virgin Mary, the perfect one.</p> | <p>+ عظيم هو مجد، بتوليتك، يا مريم العذراء، الكاملة.</p> |
| <p>Δρεχεμ ἠμοτ: Πβοис ϋποп νεμε: ἠθο τε ἠμοки: θηετα Ιακωβ ναϋ ερος.</p> | <p>You have found grace, and The Lord is with you, you are the ladder, which Jacob saw.</p> | <p>وجدت نعمة، الربُّ مَعَكِ، أنتِ هي السلم، التي رآها يعقوب.</p> |
| <p>+ Εσταχηροϋτ θιχεν πικαθι: εσβοσι ϋα ἠρηνι ἠεϋφε: ερε ηιαττελος: νηοϋ ἠπεснт θιωτс.</p> | <p>+ Set firmly on the earth, reaching to heaven, where the angels, come down upon it.</p> | <p>+ ثابتة على الأرض، ومرتفعة إلى السماء، والملائكة، نازلون عليها.</p> |
| <p>Πθο πε πἠϋωηη: ἠταϋηαϋ εροϋ ἠχε ἠωϋηс: εϋμοθ δен πἠϋρωμ ογος ηαϋρωκε αη.</p> | <p>You are the tree, which Moses has seen, flaming with fire, and was not consumed.</p> | <p>أنتِ هي الشجرة، التي رآها موسى، مُتَّقدة بالنار، ولم تحترق.</p> |
| <p>+ Ετε φαι πε Πϋηρι ἠΦноϋτ: ἠταϋϋωπι δен тeneхи: ἠπε πἠϋρωμ ἠτε τεϋμεθноϋτ: ϋωкε ἠπεсωμα.</p> | <p>+ This is the Son of God, who dwelt in your womb, the fire of His divinity, did not burn your body.</p> | <p>+ أي ابن الله، الذي أتى وحلَّ في بطنك، ونار لاهوته، لم تحرق جسدك.</p> |
| <p>Πθο τε ἠκοι: ἠποϋτἠϋροϋ ερος: ἠρεταοϋ ἠβολ: ἠΟηκαρπος ἠωηδ.</p> | <p>You are the field, that was not planted, but you did give, the Fruit of life.</p> | <p>أنتِ هي الحقل، الذي لم يُزْرَع، وأخرجتِ، ثمرة حياة.</p> |
| <p>+ Πθο πε πἠθο: ἠταϋϋωπη ἠχε Ιωсηφ: αϋϋεμ пηαρτaριτηс: εϋηηп</p> | <p>+ You are the treasure, that Joseph bought, and he found the pearl, hidden in its midst.</p> | <p>+ أنتِ هي الكنز، الذي اشتراه يوسف، فوجد الجوهر، مخفي في وسطه.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| ἄεν τετυμηῆ. | | |
| <p>Ἄρχεμ Πενσωτηρ: Ἰησοῦς ἄεν τενεχι: ἄρεχφοϋ ἐπικοςμος: ὡα ἵτετυρωῆ ἕμμον.</p> | <p>Our Savior Jesus, was found in your womb, you bore Him for the world, that He may save us.</p> | <p>وُجِدَ مُخْلِصَنَا، يَسُوعَ فِي بَطْنِكَ، وَوَلَدْتِيهِ إِلَى الْعَالَمِ، حَتَّى خَلَصَنَا.</p> |
| <p>Ἄε ἵθοοϋ ἄεν περοτωϋ: νεμ ἵτῆμαῆ ἕΠερωτ: νεμ Πἵπνευμα Ἐθοταβ: ἀϋῆ ἀρωῆ ἕμμον.</p> | <p>For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.</p> | <p>لَأَنَّهُ بَارَادَتِهِ، وَمَسْرَةَ أَبِيهِ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، أَتَى وَخَلَصَنَا.</p> |
| Ἰμαρωουῆ: | The Third Part: | القطعة الثالثة: |
| <p>Ἄερε ῆμαςνοῆ: ἵπελῆλ ἵτε νιασσελος: ἄερε ῆεμνε: ἵβιωϋ ἵτε ἵπρωφῆτης.</p> | <p>Hail to the Mother of God, the rejoicing of angels, hail to the chaste one, the preaching of the prophets.</p> | <p>السلام لوالدة الإله، تهليل الملائكة، السلام للعفيفة، كرازة الأنبياء.</p> |
| <p>+ Ἄερε ἠέτασχεμ ἕμμοτ: Πβοις ὡοπ νεμ: ἄερε ἠέτασβἵ ἵτεπ πιασσελος: ἕφρωϋ ἕπικοςμος.</p> | <p>+ Hail to you who has found grace, The Lord is with you, hail to you who accepted, the Joy of the world.</p> | <p>+ السلام للتي وجدت نعمة، الربُّ مَعَكِ، السلام للتي قَبَلت من الملاك، فرح العالم.</p> |
| <p>Ἄερε ἠέτασμι: ἕΦρεφθαμιο ἕπιεῆπτηρϋ: ἄερε ἠέτασἕπῶα ἕμμοῆ εῖρος: ἄε ἠμἄν ἕΠιχριστος.</p> | <p>Hail to her who gave birth, to the Creator of all, hail to her who is worthy, to be called the Mother of Christ.</p> | <p>السلام للتي وُلدت، خالق الكل، السلام للتي إستحققت، أن تُدعى أم المسيح.</p> |
| <p>+ Ἄερε ἠέτασῆ: ἕπρωῆ ἵἌδαμ νεμ εῖρα: ἄερε ἠέτασῆβἵ: ἕΦρεφωἄνω ἵποτον ἵβεν.</p> | <p>+ Hail to you who brought, salvation to Adam and Eve, hail to her who nursed, the Provider of everyone.</p> | <p>+ السلام للتي أعطت، الخلاص لآدم وحواء، السلام للتي أرضعت، عائل كل أحد.</p> |
| <p>Ἄερε ἠεθοταβ: ἠμἄν ἵνηετοἵῃ τηροῆ: ἵθο πε εῆτετωβῆ ἕμμο: ἄρἵπρεσβεῖν ἕζων.</p> | <p>Hail to the saint, the Mother of all the living, you are the one we pray to, intercede for us.</p> | <p>السلام للقديسة، أم جميع الأحياء، نطلب إليك، أن تشفعي فينا.</p> |
| <p>+ Ἄε ἵθοοϋ ἄεν περοτωϋ: νεμ ἵτῆμαῆ ἕΠερωτ: νεμ Πἵπνευμα Ἐθοταβ: ἀϋῆ ἀρωῆ ἕμμον.</p> | <p>+ For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.</p> | <p>+ لأنه بارادته، ومسرة أبيه، والرُّوحَ الْقُدُسَ، أَتَى وَخَلَصَنَا.</p> |

| Ἰμαζήτο: | The Fourth Part: | القطعة الرابعة: |
|---|--|---|
| <p>Ἀρεῶν οὐαί: ἵνιατεῖ ἡμο: ὦ ἱπαρθενος εἰσοῦαβ: οὐοε ἡΜασνοῦτ.</p> | <p>If someone contemplates, about you, O holy Virgin, and Mother of God.</p> | <p>إذا تأملك أحد، أيتها العذراء، القديسة، والدة الإله.</p> |
| <p>+ Ηεμ Πιωτστηριον: ετοι ἡῶφρηι: ἐταρῶπι ἡδῆτ: εἴβε πενοῦσαι.</p> | <p>+ And about the Mystery, full of wonder, which dwelt in you, for our salvation.</p> | <p>+ والسر، العجيب، الذي صار فيك، لأجل خلاصنا.</p> |
| <p>Ἰνακαρωε μεν: εἴβε ἱμετατσαχι ἡμοε: ἱνατοῦνοστέν ἐῶῶι: ἐοῦσινερῶυμοσ.</p> | <p>He would keep silent, for he cannot utter, he would make us, rise up for praise.</p> | <p>فأنه يصمت من أجل، ما لا يُنطق به، وبقيمنتنا، إلى التسبيح.</p> |
| <p>+ Εἴβε ἱμετῆνωτ: ἡτε φηετοι ἡῶφρηι: ἡρεφερπεθῆνεε: ετοι ἡοῦθο ἡρητ.</p> | <p>+ Because of the greatness, of the wonderful, Maker of all, good things.</p> | <p>+ من أجل عظمة، العجيب، صانع الخيرات، المتنوعة.</p> |
| <p>Πιλοσος ταρ ετοῦδ: ἡτε φῆνοῦτ φῆωτ: ἐταρῖ ἐπεσῆτ ἐῆνομοσ: εἴζεν ἡτῶοῦ ἡσῖνα.</p> | <p>For the living Word, of God the Father, came down to give the law, on Mount Sinai.</p> | <p>لأن كلمة الله، الحي الذي للأب، نزل ليعطي الناموس، على جبل سيناء.</p> |
| <p>+ Δερωεσ ἡτὰφε: πῆωοῦ δεν οῦῆρεμτ: ηεμ οῦῆακι ηεμ οῦῆνοφοσ: ηεμ οῦῆαραθῆοῦ.</p> | <p>+ He covered the peak, of the mountain, with smoke and darkness, mist and storms.</p> | <p>+ غطى رأس الجبل، بالدخان، والظلام والضباب، والعاصف.</p> |
| <p>Εβολ εἴτεν ἱῆμη: ἡτε εἄνεαλπισσοσ: ἡετῆεβω δεν οῦεοῦτ: ἡνηετοῦ εῆρατοῦ.</p> | <p>Through the sound, of the trumpets, He was teaching the people, standing with fear.</p> | <p>ومن جهة، صوت الأبواق، كان يُعلم، الواقفين بمخافة.</p> |
| <p>+ Ηθοε οῦ ἡετῖ ἐπεσῆτ: ἐεω δα πῆωοῦ ἡλοσικον: δεν οῦμετρεμραῶε: ηεμ οῦμετμειρωμ.</p> | <p>+ He also descended on you, O speaking mountain, that spoke with humility, and love of mankind.</p> | <p>+ هو أيضاً نزل عليك، أيتها الجبل، الناطق بوداعة، ومحبة بشرية.</p> |
| <p>Οῦοε οῦ ἡπαιρητ: ἡεῖεαρεῖ ἡδῆτ: δεν οῦμετατῶιβτ: ἡοῦεαρεῖ ἡλοσικη.</p> | <p>And likewise, He took flesh from you, without alteration, a speaking body.</p> | <p>وهكذا أيضاً، تجسد منك، بغير تغيير، بجسد ناطق.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| + Ηὐμοούσιος νεμάν: εϋζηκ ἔβωλ: ἔοτον ἵτας ἕματ: ἵοτψτχἡ ἵνοἡρα. | + Co-essential with us, and perfect, and also has, a rational soul. | + مساوي لنا، كامل، وله نفس، عاقلة. |
| Δϋὸζι εϋοι Ηἵνοτ†: ζεν φἡἡαϋοι ἕμοϋ: οτοζ αϋωπι ἡρωμ: ἡτελιος. | He remained God, as He is, and became, a perfect man. | بقي إلهاً، على حاله، وصار، إنساناً كاملاً. |
| + ζινα ἡτεϋβωλ ἔβωλ: ἕπαρἅπτωμα ἡΔδαμ: οτοζ ἡτεϋω†: ἕφἡἡεταϋτακο. | + So as to abolish, the iniquity of Adam, and that He may save, those who perished. | + لكي يجل، زلة آدم، ويُخلص، مَنْ قد هلك. |
| Ηἡτεϋαϋ ἕπολιτἡ: ἡἡρηι ζεν ἡιφἡοἡ: ἡτεϋταϋοϋ ἔτεϋαρχἡ: κατα πεϋἡω† ἡἡαι. | And to make him, a citizen of heaven, and restore his leadership, according to His great mercy. | ويُصَيِّرُه مدنياً، في السموات، ويردُه إلى رئاسته، كعظيم رحمته. |
| + Χε ἡθοϋ ζεν πεϋοτωϋ: νεμ ἡ†μα† ἕΠεϋω†: νεμ Πἡἡνεϋμα ἔθοταβ: αϋἡ αϋω† ἕμοἡ. | + For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us. | + لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والرُوح القدس، أتى وخلصنا. |

†μαζ†:

The Fifth Part:

القطعة الخامسة:

| | | |
|---|--|--|
| Πταιο ἡ†παρἡνοϋ: οτατϋαζι ἕμοϋ πε: ζε ἂ Φἡνο† οταϋϋ: αϋἡ αϋωπι ἡζἡτϋ. | The honor of the Virgin, is unutterable, for God desired her, He came and dwelt in her. | كرامة العذراء، لا يُنطق بها، لأن الله أرادها، وجاء وسكن فيها. |
| + Φἡετωϋοἡ ζεν πἡοτωἡἡἡ: ἡατ፶ζωἡτ ἔροϋ: αϋωπι ζεν νεϋνεϋ: ἕψἡτ ἡἂβοτ. | + He who abides in light, that is unapproachable, dwelt in her womb, for nine months. | + الساكن في النور، غير المقترب إليه، حل في بطنها، تسعة شهور. |
| Πἡἡἡατ ἔροϋ: Πἡα†ἡωϋ ἔροϋ: ἂ ἡαἡα ἡαϋϋ: εϋοι ἕπαρἡνοϋ. | Mary gave birth to, the Invisible, and Infinite One, and remained a virgin. | غير المنظور، غير المحدود، ولدته مريم، وهي عذراء. |
| + Φαι ταρ πε Πἡἡἡἡ: φἡἡετα Δἡἡἡἡ: ἡατ ἔροϋ ἔαϋωα†ϋ: ἔβωλ ζἡ οττωοτ. | + For this is the Rock, which Daniel saw, which was cut, from a mountain. | + لأن هذا هو الحجر، الذي رآه دانيال، قد قُطع، من جبل. |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Ετε ἄπεριχ ἡρωμι: βοθ ἔροϋ ἐπτηρη: ἔτε φαι πε Πιλοσος: πιέβολ θεν Φιωτ.</p> | <p>The hands of men, never touched Him, for He is the Word, of the Father.</p> | <p>ولم تلمسه، يد إنسانٍ البتة، هو الكلمة، الذي من الأب.</p> |
| <p>+ Δϰι ἀϰβιϰαρζ: ἔβολα ἄεν †παρθενος: ἀβνε ἄπερμα ἡρωμι: ψα ἡτεϰω† ἡμον.</p> | <p>+ He came and took flesh, from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.</p> | <p>+ أتى وتجسد، من العذراء، بغير زرع بشر، حتى خلصنا.</p> |
| <p>Χε ἡθοϋ ἄεν πεϰοτωψ: νεμ ἡ†μα† ἡΠεϰιωτ: νεμ Πἡπνευμα Ἐθοταβ: ἀϰι ἀϰω† ἡμον.</p> | <p>For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.</p> | <p>لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والرُّوح القدس، أتى وخلصنا.</p> |
| <p>†μαρσοο:</p> | <p>The Sixth Part:</p> | <p>القطعة السادسة:</p> |
| <p>+ Δρεψωπι ἡοἰκλαδος: ἡτε πιτοϰβο: οτοθ ἡκϰμιλλιον: ἡτε πιηαζ†.</p> | <p>+ You became a branch, of purity, and a vessel, of the faith.</p> | <p>+ صرت غصنا، للطهارة، وإناء، للإيمان.</p> |
| <p>Πορθοδοζος: ἡτε νεηιο† Ἐθοταβ: ὠ†ϰεμνε ἡΜασνο†: ετταιηο† ἡπαρθενος.</p> | <p>Of the orthodox, our holy fathers, O chaste Mother of God, the honored Virgin.</p> | <p>الأرثوذكسي، الذي لأبائنا القديسين، أيتها العفيفة والدة الإله، المكرمة العذراء.</p> |
| <p>+ Χε ἄρεμικι ηαν: ἡΦνο† Πιλοσος: Πενσωτηρ ἡσοϰ: ἀϰι ἀϰω† ἡμον.</p> | <p>+ For you gave birth for us, God the Word, our Savior Jesus, He came and saved us.</p> | <p>+ لأنك ولدت لنا، الله الكلمة، مخلصنا يسوع، أتى وخلصنا.</p> |
| <p>Χε ἡθοϋ ἄεν πεϰοτωψ: νεμ ἡ†μα† ἡΠεϰιωτ: νεμ Πἡπνευμα Ἐθοταβ: ἀϰι ἀϰω† ἡμον.</p> | <p>For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.</p> | <p>لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والرُّوح القدس، أتى وخلصنا.</p> |

| Ἡ μαρτυρία : | The Seventh Part: | القطعة السابعة: |
|--|---|--|
| + Θεο ἑμαῦ ὑπιστωνι: εἵταινοῦτ ἡΜασνοῦτ: ἀρεφαὶ θεο Πιλοσος: Πιὰχωριτος. | + You are the Mother of light, the honored Mother of God, you have carried, the infinite Logos. | + أنتِ يا أم النور، المكرمة والدة الإله، حملتِ الكلمة، غير المحوى. |
| Ἐνενας ἑρεμασφ: ἀρεθὶ ἐρεοὶ ἡπαρθενος: θεν θανθωσ νεμ θανσμοῦ: τενθίσι ἡμο. | After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you. | ومن بعد أن ولدته، بقيتِ عذراء، نعظّمك بتسابيح، وبركات. |
| + Χε ἡθοφ θεν περοτωφ: νεμ ἡτματ ἡπερωτ: νεμ Πιπνευμα ἑθοταβ: αφι αφωτ ἡμον. | + For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us. | + لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا. |

The Tuesday Lobsh

لُبش ثيوطوكية الثلاثاء

(علي وزن لبش الهوس الأول: قطعاً إنقطع، ماء البحر αρωωτ αρωωτ ἕν οτωωτ)

| | | |
|---|--|---|
| Ἐρε αφ ἡλασ ἡκαρζ: ναῶερπινοιν ἡμο: ὠ τπαρθενος ἑθοταβ: οτοθ ἡΜασνοῦτ. | What bodily tongue, can describe you, O holy Virgin, and Mother of God. | أي لسان جسدي، يستطيع أن يتأملك، أيتها العذراء القديسة، والدة الإله. |
| + Χε ἀρεωωπι ἡνοῦθρονος: ἡβασιλικον: ἡφἡτοτωφαι ἡμοφ: θιζεν Πιχεροτβιμ. | + For you became, a royal throne for the One, who is carried, by the Cherubim. | + لأنك صرت، عرشاً ملوكياً، للمحمول، على الشاروبيم. |
| <i>Ἰφρητ: Οτωωωτ εφβηλ ἐβολ</i> | <i>Then continue: The flowing water, stood still</i> | <i>ويكمل بطريقة: ماء مُنحل، وقف</i> |
| Ἐνηαῶερμακαριζιν: ἡμο ἡαφ ἡρητ: χε ἀρεθίσι ἐνιφθισι: ἡνοῦθρον ετσαῖωω. | By what means can we bless you, for you were exalted, above all the highest, and rational natures. | بأي نوع نقدر، أن نطوبك، لأنك إرتفعت عن الطباع، العلوية العقلية. |

| | | |
|---|--|--|
| + Σεερφμενὶ ὑπεραν: ζεν ζενεὰ νιβεν: ὦ τῆρουπι εθνεσως: ογος ἑματ ὑΠιχριστος. | + Your name is remembered, throughout all ages, O beautiful dove, and Mother of Christ. | + يَذْكُرُ إِسْمِكَ، فِي كُلِّ الْأَجْيَالِ، أَيْتَهَا الْحَمَامَةَ الْحَسَنَةَ، وَأُمَّ الْمَسِيحِ. |
| Ογνος ἕμοο Μαρια: τῆβωκι ογος τῆματ: ζε φηετ ζεν πεἄμμηρ: νιασσελος σερωσ ἐροφ. | Rejoice O Mary, the handmaiden and the Mother, for the angels praise Him, who is on your arms. | إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حجرك، الملائكة تسبحه. |
| <i>Ἐφρητ: ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΤΕ Ὑωῆς</i> | <i>Then continue: Through the prayers of Moses</i> | <i>ويكمل بطريقة: بصلوات موسى</i> |
| + Ογος Πιχεροβιμ: σεουωπτ ἕμοοφ αζιως: νεμ Πισεραφιμ: ζεν ογμετατμογνκ. | + And the Cherubim, worthily worship Him, with the Seraphim, without ceasing. | + والشاروبيم، يسجدون له باستحقاق، والسيرافيم، بغير فتور. |
| Εττερπιζιν ζεν νοῦτενθ: ζε φαι πε Πογρο Ἰτε πῶον: φηετῶλι ὑφνοβι ὑπικοςμος: κατα πεφνωτ Ἰναι. | They flap their wings saying, "This is the King of glory, who carries the sin of the world, according to His great mercy." | يُرفرفون بأجنحتهم، قائلين " هذا هو ملك المجد، رافع خطية العالم، كعظيم رحمته." |
| + Δνον ζων τετωβθ: εθρενωαυμι εἶναι: ζιτεν νεπρεσβια: Ἰτοτφ ὑΠιμαρωμι. | + And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind. | + ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر. |

Hymn "Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY"

لحن "يا م ر ي م"

| | | |
|---|---|---|
| 1. O Mary, Lady of virgins, you attained greatness, from the True Light. You were exalted, by The Lord Himself, you bore the Creator, O what a great marvel! | Ya meem reh yeh meem, ya set el-abkar, qad nolty ta3zeem, men noor el-anwar. Wa woheby ta3zeem, men 3endo qad sar, wa 7amalty al-khaleq, man za la ya7tar. | 1. يا م ر ي م، يا ست الأبار، قد نلت تعظيم، من نور الأنوار. ووهبت تعظيم، من عنده قد صار، وحملت الخالق، من ذا لا يحتار. |
| † Wondrous among nations, wisdom to rulers, a hidden gem, and the gospel spoke of you. They give you blessings, in all generations, O daughter of Joachim, exalted above the Cherubim. | Qad serty o3gooba, lel roasaa amthal, dorrah ma7hgooba, wa fi el-engeel qad qal. Yo3tonek el-tooba, fi kolel agial, ya ebnat Yowaqim, qad foqty el-cherubim. | † قد صرت أعجوبة، للرؤساء أمثال، درة محجوبة، وفي الإنجيل قد قال. يُعطونك الطوبى، في كل الأجيال، يا ابنة يواقيم، قد فقت الشاروبيم. |

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. You attained what no one could, O Mother of Mercy, and you became, filled with grace. To the Divine you became, a veil for the Word, and greatly marveled, were you among the scholars.</p> | <p>Man nal nolty, ya om el-ra7ma, wa anty qad serty mamlooaa ne3ma. Wa lel lahot serty, 7egaban lel-kalema, wa7tara fiky arbab al-taf'heem.</p> | <p>2. من نال ما نلت، يا أم الرحمة، وأنت قد صرت، مملوءة نعمة. وللاهوت صرت، حجاباً للكلمة، واحترار فيك، أرباب التفهيم.</p> |
| <p>☩ O tabernacle of the covenant, O censer of Aaron, O spirit of glory, O daughter of Zion. O the light of eyes, with you we rejoice, and abide in grace, O full of grace.</p> | <p>Ya taboot el 3ahd, ya magmaret Haroun ya ro7 el-magd ya ebnat Sehioun. Ya noor el 3eyoon beky nas3adoo, wa na7za bel na3em, ya mamlooaa ne3ma.</p> | <p>☩ يا تابوت العهد، يا مجمرة هارون، يا روح المجد، يا ابنة صهيون. يا نور العيون، بك نسعد، ونحظى بالنعيم، يا مملوءة نعمة.</p> |
| <p>3. O full of grace, the fortified fortress, the treasure of mercy, the aid of the poor. Your Son has purged death, O the intercessor of saints, intercede for us, O Mother of Mercy.</p> | <p>Anty hey'al ne3ema, ant'el 7esn el 7aseen, anty kanz'el ra7ma ya 3awn'al masakeen. Be'bnek zalet el neqma, ya sahfe3at el qedisin, shafe3etna fel za7ma ya om el ra7im.</p> | <p>3. أنت هي النعمة، أنت الحصن الحصين، أنت كنز الرحمة، يا عون المساكين. بابنك زالت النعمة، يا شفيعة القديسين، شفيعتنا في الرحمة، يا أم الرحيم.</p> |
| <p>☩ Hail to you, O Lady of virgins, O daughter of Joachim, the chosen throne. Righteous is your Son, He purged our shame, the glorious God, the Creator of ages.</p> | <p>O'qadem lakel ta3zeem, ya set el abkar, ya ebnat Yowaqim, ya korseyan mokhtar. Wel mawlood menky karim, azala 3anna el3ar, al Elah el 3azeem, khalek el ad'har.</p> | <p>☩ أقدم لك التعظيم، يا ست الأبقار، يا ابنة يواقيم، يا كرسياً مختاراً. والمولود منك كريم، أزال عنا العار، الإله العظيم، خالق الأدهار.</p> |
| <p>4. The adornment of virgins, the holy Mother, the purity of the pure, O light of lights. O treasure of grace, O Mother of Mercy, truly you are the vine, filled and bearing fruit.</p> | <p>Ya zen el abkar, ya qods el a7bar, ya tohr el at'har, ya noor el anwar. Ya kanz el ne3ma, Ya om el ra7ma, anty hey'al karma, al mamloaa athmar.</p> | <p>4. يا زين الأبقار، يا قدس الأبحار، يا طهر الأطهار، يا نور الأنوار. يا كنز النعمة، يا أم الرحمة، أنت هي الكرمة، المملوءة أثماراً.</p> |
| <p>☩ O daughter of Joachim, you attained greatness, you are Jerusalem, glorious and honored. You are Zion, O precious jewel, you released the captive, from the deceiver's hand.</p> | <p>Ya ebnat Yowaqim, qad nolty al ta3zeem, anty heya Oroshalem, zat al magd wal fakhar. Anty heya Sehioun, ya gawhar maknoon, fakakty el masgoon, men yad el makar.</p> | <p>☩ يا ابنة يواقيم، قد نلت التعظيم، أنت هي أورشليم، ذات المجد والفخار. أنت هي صهيون، يا جوهر مكنون، فككت المسجون، من يد المكار.</p> |
| <p>5. Your Son saved Adam, the repentant sinner, humanity He set free, from all adversaries.</p> | <p>Ebnek khalas Adam, el khaty el nadem, we 3ataq el 3alam, men kol el adrar.</p> | <p>5. ابنك خلص آدم، الخاطي النادم، وعتق العالم، من كل الأضرار.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>The Lord from your childhood, witnessed your purity, and therefore has blessed you, before all nations.</p> | <p>Rabek men soghrek, lamma raa tohrek, qad tayab zekrek, fi kol el aqtar.</p> | <p>ربك من صغرك، لما رأى طهرتك، قد طيب ذكرك، في كل الأقطار.</p> |
| <p>✠ He sent you Gabriel, the Messenger of His words, and greeted you saying, “The Lord has chosen you. His Holy Spirit, filled and dwelt within you, blessed are you O Virgin, throughout all ages.”</p> | <p>Arsal laky Ghabrial, bemo7kam el aqwal, wa bashareky ez qal, Allaho laky ekhtar. Roh qodsoh malaky, wa sakan fi a7shaky, ya 3adra toobaky, fi kol el a3sar.</p> | <p>✠ أرسل لك غبريال، بمُحكَم الأَقْوال، وبشرك إذ قال، الله لك أختار. روح قدسه ملاكي، وسكن في أحشائي، يا عدرا طوباك، في كل الأعصار.</p> |
| <p>6. The Unseen and Holy, was born from you, and was called Jesus, for all eyes to see Moses saw the bush, blazing with fire, its branches flaming, yet the bush was not consumed.</p> | <p>En gher el ma7soos, al Rab el qodoos, menky ata wa do3eya Isous, wa nazarat’hol absar. Mousa ra’al 3awsag, wel nar fih tata’agag, wa aghsanoh tata’wahag, ma darat’hol nar.</p> | <p>6. إن غير المحسوس، الرب القدوس، منك أتى ودُعي إيسوس، ونظرته الأبصار. موسى رأى العوسج، والنار فيه تتأجج، وأغصانه تتوهج، ما ضرته النار.</p> |
| <p>✠ The blazing bush, which Moses had seen, was indeed Mary, the adornment of virgins. The fire is Jesus, the Holy Lord, who gave us the Law, engraved in stone.</p> | <p>En ma raat’hol 3aynan, molta’heban bel niran, el 3awsag wel aghsan, heya Mariam zenat el-abkar. Wel nar heya Isous, al Rab el qodoos, mo3tin’al namoos, maktooban fil a7gar.</p> | <p>✠ إن ما رآته العينان، مُلتهباً بالنيران، العوسج والأغصان، هي مريم زينة الأبقار. والنار هي إيسوس، الرب القدوس، معطينا الناموس، مكتوباً في الأحجار.</p> |
| <p>7. Isaiah prophesied, about the birth, of Emmanuel, the Almighty King. Ezekiel saw a door, through which The Lord entered, He sealed the door and claimed it, highly exalted.</p> | <p>Fi Ash3eya qad qeel, 3an haz’al ta’aweel, taled Emmanuel, el malek el gabar. 7azqeyal raa bab, dakhel feeh Rab el arbab, wa khetm el bab mohab, 3aley’al meqdar.</p> | <p>7. في أشعياء قد قيل، عن هذا التأويل، تلد عمانوئيل، الملك الجبار. حزقيال رأى باب، دخل فيه رب الأرباب، وختم الباب مهاب، عالي المقدار.</p> |
| <p>✠ Highly exalted are you, and your Son Jesus, when He was born of you, the earth was adorned. And also Daniel, prophesied and said, “I saw the high throne, highly exalted.</p> | <p>3alen howa qadrek, le’an Yaso3 ebnek, lamma woled meneky, tazayanat el amsar. Aydan Danial, tanaba 7ay’tho qal, ra’ayto el korsy el3al, 3aley’al meqdar.</p> | <p>✠ عالٍ هو قدرك، لأن يسوع إبنك، لما وُلد منك، تزينت الأمصار. أيضاً دانيال، تنبأ حيث قال، رأيت الكرسي العال، عالي المقدار.</p> |
| <p>8. In the firmaments high I saw, one like the Son of Man, who has dominion, over all the earth.</p> | <p>Nazarto fok el arkan, shebh ebn el ensan, wa laho el soltan, 3ala kol el aqtar.</p> | <p>8. نظرت فوق الأركان، شبه ابن الإنسان، وله السلطان، على كل الأقطار.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>He is The Lord of Hosts, around Him are the ranks, thousands and myriads, glorifying in reverence.”</p> | <p>Wa howa Rab’ol qowat, wa men 7awloh taghamat, oloof wa rabawat, men 3ezamen we waqar.</p> | <p>وهو رب القوات، ومن حوله طغمات، ألوف وربوات، من عظم ووقار.</p> |
| <p>✠ O daughter of Joachim, you are exalted above, the Cherubim and Seraphim, and all righteous fathers. The Lord was born from you, and David praises you, with his harp he sings, playing its ten strings.</p> | <p>Ya ebnat Yowaqim, fokt el karoubim, we aydan el serafaim, wa kol el aba’al abrar. Menky ga’al mawlood al Rab el ma3abood, yamdah fiki Dawood, bel 3asharat awtar.</p> | <p>✠ يا ابنة يواقيم، فقت الكاروبيم، وأيضاً السارافيم، وكل الآباء الأبرار. منك جاء المولود، الرب المعبود، يمدح فيك داود، بالعشرة أوتار.</p> |
| <p>9. The sound of the first string, is in honor of your name, the Virgin will carry, the Almighty King. And with the second string, David rejoices, chanting with hymns, while playing his harp.</p> | <p>El watar el awal, qawlon mobagal, wel 3adra te7bal, bel malek el gabar. El watar el thany, Dawood fel tahany, yoratelo bel al7an, ma3 darb el qithar.</p> | <p>9. الوتر الأول، قول مُبجل، ان العدرا تحبل، بالملك الجبار. الوتر الثاني، داود في التهاني، يرتل بالألحان، مع ضرب القيثارة.</p> |
| <p>✠ And the third O daughter, because you were faithful, you were filled with light, and The Lord chose you. The fourth string is sounded, so that all can hear, of her who is praised, all over the world.</p> | <p>Wel talet ya ebna, anty moa’tamaena, bel noor mosh’tamala, wal Rabo laky ekhtar. El watar el rabe3, esghy ya same3, za qawlon sha’e3, fi kol el aqtar.</p> | <p>✠ الثالثة يا ابنة، أنتِ مؤتمنة، بالنور مشتملة، والرب لك اختار. الوتر الرابع، اصغ يا سامع، ذا قولاً شائع، في كل الأقطار.</p> |
| <p>10. The fifth is a sign of hope, as a dove she appears, with Ophir gold, upon her shoulders. With the sixth he sung, praises I will not hide, but I will praise with him, and proclaim to all.</p> | <p>Wel khames khabar, 7amama heya tezhaz, bel zahab el asfar, 3ala menkabayha sar. Wel sades qal fih, qawlan ma okhfih, la’kenny arweeh, wa osh’heraho eg’har.</p> | <p>10. الخامس خبر، حمامة هي تظهر، بالذهب الأصفر، على منكبيها صار. والسادس قال فيه، قولاً ما أخفيه، لكني أروييه، وأشهره إجهار.</p> |
| <p>✠ With the seventh string he said, O mountain of the High God, the High took flesh from you, without a doubt. And with the eighth he sang, to the Virgin Mary, the Great chose her, and crowned her with honor.</p> | <p>Wel sabe3 ez qal, ya gabal Allah el3al, tagasad menky el-mota3al, bela shak wala enkar. Wel tamen ranam, lel 3adra Mariam, ekhtarh’al mo3azam wa kal’lalha bel fakhar.</p> | <p>✠ والسابع إذ قال، يا جبل الله العال، تجسد منك المتعال، بلا شك ولا إنكار. والثامن رنم، للعدرا مريم، إختارها المعظم، كلها بالفخار.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>11. With the ninth string he said, from her will surely come, God her Son, who sealed her virginity. With the tenth he sang, the Powerful God, in Zion he appeared, the dwelling of the righteous.</p> | <p>Wel tase3 qal 3anha, y3zhar 7aqan menha, al Elah wah'wa ebnaha, wel bokoreya fi 7efzen w3 waqar. El watar el3asher, Allah el qader, fi Sehioun zaher, maskan el abrar.</p> | <p>11. والتاسع قال عنها، يظهر حقاً منها، الإله وهو ابنها، والبكورية في حفظ ووقار. الوتر العاشر، الله القادر، في صهيون ظاهر، مسكن الأبرار.</p> |
| <p>✠ There isn't in all ages, anyone like you O Virgin, for you released the chains, and shame of Adam. O Lady of the creation, the pride of faith, your servant is in need, drowning because of sins.</p> | <p>Lam yowgad fel dahr, methlek ayatoh'al bekr, lea'nek fakakty el asr, 3an Adam wal3ar. Ya sayedet el akwan, ya fakhr el eman, ana 3abdek 7ayran, gharek fel awzar.</p> | <p>✠ لم يوجد في الدهر، مثلك أيتها البكر، لأنك فككت الأسر، عن آدم والعار. يا سيدة الأكوان، يا فخر الإيمان، أنا عبدك حيران، غارق في الأوزار.</p> |
| <p>12. Highly exalted are you, do not leave your servant, ask your Son to save me, from the fire. For your intercession, is heard and accepted, and He defends from the attacks, of the adversary.</p> | <p>3alen howa qadrek, la tatroky 3abdek, qasdy men ebnek, 3etqan men el nar. Ennek kheir man yeshfa3, welel do3a yasma3, we 3ana yadfa3, darabat el makar.</p> | <p>12. عال هو قدرك، لا تتركي عبدك، قسدي من ابنك، عتقاً من النار. أنت خير من يشفع، وللدعاء يسمع، وعنا يدفع، ضربات المكار.</p> |
| <p>✠ Arise O poor one, and clothe yourself in faith, and say Amen Amen, for us she intercedes. The persistent servant, will always praise her, for by his side that Day, the Lady of virgins shall be.</p> | <p>Qom enhad ya meskeen, wa elbes thob el yaqeen, wa qol amin amin, fah'ya tashfa3 fel 7odar. Wel nazem el meskeen, made7ha fi kol 7in, maloh yom el din, sewa sayedet el at'har.</p> | <p>✠ قم إنهض يا مسكين، والبس ثوب اليقين، وقول أمين أمين، فهي تشفع في الحضار. والناظم المسكين، مادحها في كل حين، ماله يوم الدين، سوى سيدة الأظهار.</p> |

Mariam Ya Ebnat Yoakim

مريم يا ابنة يواقيم

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Mariam, O daughter of Joachim, we bid you all exaltation. Your glory is higher than the Seraphim, O mother of the merciful God. <i>{O Virgin, Mother of Christ, the illuminating star in paradise. O you who bore Jesus, with your intercession we tremble on Satan}</i>2</p> | <p>1. Mariam ya ebnat Yoakim, Lekee menna kol el ta3zeem Magdek asma menel Seraphim, Ya om El Rab El Rahim <i>{Ya ti parthenos. ya om Isous Ya negma betedwy fel ferdous Ya man waladty Pi Ekhristos Beshafa3tek 3ala iblees bendoos}</i>2</p> | <p>1. مريم يا ابنة يواقيم، لكي منا كل التعظيم، مجدك أسمى من السارافيم، يا أم الرب الرحيم. (يا تي بارثينوس، يا أم إيسوس، يا نجمة بتدوي في الفردوس، يا من ولدت، بخرستوس، بشفاعتك على إبليس بندوس)2</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. You are the joy of Eve and the salvation of the prophet Isaiah. You carried the Bearer of heaven and bore Him, while you were a virgin. <i>{You have seen your God and also held Him. You nursed Him and fed Him milk. How did you carry The Lord Christ? It is a great mystery that puzzles us}.</i></p> | <p>2. Enty fara7 omena 7awa, We khalas el nabby Ash3eya 7amal7y 7amel el samaa We walad'teesh wenty 3azra {Rabek shofteeh, we kaman shelteeh We shereb labanek we arda3teeh El Rab Yaso3, ezay 7aweteeh Dah ser khafee bene7tar feeh}2</p> | <p>2. إنتي فرح أمنا حوا، وخلص النبي أشعيا، حملتي حامل السما، وولدتيه وإنتي عدرا. (ريك شفتيه، وكمان شيلتية، وشرب لبنك وأرضعتيه، الرب يسوع، إزاي حوتيه، ده سر خفي بنحتر فيه)2</p> |
| <p>3. Who can describe your glory, O you who beholds all virtues. Take me O mother into your bosom, and build my life with your love. <i>{With your wonders, I am amazed. Your name is famous everywhere. As long as you are with us, O mother of light, sorrow of this world will turn into joy}.</i></p> | <p>3. Meen yekdar yowsef magdeek, Kol el fadael 3andek Dommeny ya omy le 7odnek We ebne7y 7ayaty be7obek {Be 3agaibek ana, dayman mabhour Esmek fe kol makan mash'hoor Ma domty ma3ana ya om el nor A7zan el donia ha tob'aa soror}2</p> | <p>3. مين يقدر يوصف مجدك، كل الفضائل عندك، ضمّيني يا أمي لحضنك، وإبنيلي حياتي بحبك. (بعجايبك أنا، دايماً مبهور، اسمك في كل مكان مشهور، مدمتي معانا يا أم النور، أحزان الدنيا هتبقى سرور)2</p> |
| <p>4. Mariam, O joy of Jacob. O you who dwells in the hearts. Your persistence resembles Job, O you who are steadfast against wars. <i>{Mariam, O Virgin, you are strong like the prophet Elijah. O you, who are poor but rich with God, intercede for me, O my mother}.</i></p> | <p>4. Mariam ya tahlil Ya3kob Ya sakna gowa'el koloob Thabatek yoshbeh Ayoub Ya thabtah ded el 7oroob {Mariam ya zat el batoleya Ya aweya kal nabby Elia Fakeera wa bel Rab ghaneya Mariam ya omy Eshfa3y feya}2</p> | <p>4. مريم يا تهليل يعقوب، يا ساكنة جوا القلوب، ثباتك يشبه أيوب، يا ثابتة ضد الحروب. (مريم يا ذات البتولية، يا قوية كالنبي إيليا، فقيرة وبالرب غنية، مريم يا أمي اشفعي فيا)2</p> |

Melody "I Praise the Virgin"

مديح "أمدح في البتول"

| | |
|---|---|
| <p>1. I praise the Virgin: And explain and say O, the origin: And the hidden Pearl Through your Son, our Lady: Cause of salvation We reached the goal: And you brought us joy</p> | <p>1. أمدح في البتول، وأشرح فيها وأقول يا أصل الأصول، يا جوهر مكنون بابنك يا سنتنا، خلاص جنسنا وبلغنا المنى، وبك صرنا فرحون</p> |
| <p>2. Was truly Incarnate: From the crown of the girls Crucified and died: For us at Golgotha The fruit of my pledge: O daughter of Zion To love your Son: And proclaim and say</p> | <p>2. تجسد بثبات، من ست البنات صلب عنا ومات، عند الأفرانيون ثمرة عربوني، يا ابنة صهيون أحب إلهي، وأصيح وأقول</p> |

| | |
|---|---|
| <p>3. Gabriel came: With tidings and sayings You accepted his word: A hidden mystery He dwelt by His Word: In strength and power You became like heaven: O, daughter of Zion</p> | <p>3. جاك غبريال، ببشائر وأقوال وقبلت ما قال، سر خفي مكنون حل بكلمته، وشرح قدرته صرت كسمائه، يا ابنة صهيون</p> |
| <p>Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p> | <p>القرار: <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p> |
| <p>4. He saved Adam: After his sorrow And has freed the world: We rejoice in you He is glorified: And promised His Apostles To save His people: From Satan's bondage</p> | <p>4. خلص آدم، بعد أن كان نادم وعتق العالم، ونحن بك فرحون دانم تمجيدته، وعاهد تلاميذه يخلص عبده، من كيد الأركون</p> |
| <p>5. David said about you: The King rejoiced in you And took flesh from you: The Lord on His Throne Myriads and thousands: Standing around the Throne Ranks and orders: Saints and martyrs</p> | <p>5. داود قال عنك، الملك اشتهى حسنك وتجسد منك، رب العرش المكنون ربوات وألوف، حول العرش وقوف طغمت وصفوف، وشهداء متصلون</p> |
| <p>6. Sorrow was taken away: And we are comforted Through you O Mary: The pride of the human race Salome witnessed: That the Virgin gave birth She believed and confirmed: The hidden mystery</p> | <p>6. زالت عنا الأحزان، وصرنا في اطمئنان بك يا مريم، يا فخر البشريون سالومي شهدت، إن العذراء ولدت أمنت واعترفت، بالسسر المكنون</p> |
| <p>Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p> | <p>القرار: <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p> |
| <p>7. Solomon your father: Praised in hymns and songs And Jacob saw you: An upright ladder The chiefs had proclaimed: O fruitful vine You are a Virgin and a bride: As they prophesied</p> | <p>7. سليمان أبوك، صار ينشد بفنون ويعقوب رآك، سلم سره مكنون شهد عنك الرؤساء، يا كرمة مغروسة يا بكر وعروس، كما عنك يتنبأون</p> |
| <p>8. Zephaniah proclaimed: That Jesus will appear As rain and dew: While her Virginitly is sealed Eve caused Adam to stray: He cried in regret Was exiled naked: but restored because of you</p> | <p>8. صوفونيوس خبر، بأن يسوع يظهر شبه ندى ومطر، والختم حصن مصون ضلت حواء آدم، وصار يبكي نادم خرج عريان عادم، لولاك ما رجعون</p> |
| <p>9. Your rank is up high: And great is your glory The Lord honored you: O Aaron's censer Many praised you: You are the cause of all joy You comfort everyone: Who is sorrowful and humble</p> | <p>9. عال هو قدرك، وعظيم هو مجدك والله شرف ذكرك، يا شوربة هارون غلب فيك المداح، يا بدء الأفراح بمديحك يرتاح، كل ذليل محزون</p> |

Refrain:

*Your love embraced me: O pride of nations
Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel
And the lamps are bright: With golden crosses
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer*

القرار:

سباني حيك، يا فخر الرتب
موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب
يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون

10. Blessed O are you: Who marveled the scholars
Philosophers and wise men: Cannot fully describe you
Through you The Lord came: Who is high in heaven
He drank milk and ate food: Like all humans

10. طوباك طوباك، حيرت العلماء
فلاسفة مع حكماء، في وصفك يكلون
ظهر منك الإله، العالي في سماه
ورضع لبنك غداه، كسائر المخلوقين

11. My heart rejoices in you: O Virgin Mary
Ask your Son Jesus: To protect me by His Might
Existent before the ages: Suffered and was crucified
He rose as if asleep: And the Disciples preached

11. فيك رضا قلبي، يا مريم طلبي
يسوع ابنك أمني، بقوته أكون
قديم أزلي دائم، صلب عنا وتأم
استيقظ كالنائم، والتلاميذ يكرزون

12. The righteous Apostles: And the four Evangelists
Preached to all nations: The tidings and rejoice
Glory is due to you: O daughter of Joachim
You bore a great mystery: And gave birth to the Logos

12. كرزوا في الأقطار، الرسل الأبرار
ونادوا باستيشار، الآباء الإنجيليون
لك كل التعظيم، يا ابنة يواقيم
حملت سر عظيم، ووضعت المكنون

Refrain:

*Your love embraced me: O pride of nations
Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel
And the lamps are bright: With golden crosses
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer*

القرار:

سباني حيك، يا فخر الرتب
موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب
يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون

13. Moses and Daniel: Said many parables
And you fit all that: Mysteriously and more
You caused the world to shine: O the pride of faith
All the creatures were free: Because of you, O Mary

13. موسى ودانيال، ضربوا عنك أمثال
وقبلت ما قال، بسر خفي مكنون
نورت الأكوان، يا فخر الإيمان
لولا ابنك ما كان، كل الخلائق يعتقدون

14. Gifts were offered in faith: To the King of kings
By the great Magi: Myrrh, gold and frankincense
They worshipped the born King: The Lord of lords
And Herod was terrified: And his soldiers marveled

14. هدايا بايمان، أتوا بها الأعيان
مرأ وذهب ولبان، بها المجوس حاضرون
وسجدوا للمولود، الرب المعبود
وهيرودس صار مرعوب، وجنده محتارون

15. Do not forsake at that time: A poor and humble sinner
Your plead on Judgment Day: For all the Christians
We ask of Him forgiveness: Faith and repentance
To live in peacefulness: We the believers

15. لا تنسى في ذلك الحين، عبداً خاطئ مسكين
شفاعتك يوم الدين، لشعب ابنك أجمعين
ونسأل من جوده الغفران، وتوبة مع إيمان
لنصير في اطمئنان، نحن المؤمنين

Refrain:

*Your love embraced me: O pride of nations
Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel
And the lamps are bright: With golden crosses
O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer*

القرار:

سباني حيك، يا فخر الرتب
موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب
يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون

The Adam Theotokias Conclusion

Ἰδὲ ἡ Θεοτοκία ἡ Ἀδάμ

ختام الثيوطوكيات الأدام

| | | |
|---|--|---|
| <p>Κεκραι ὦ Πανοῦτ᾽ θανατῶν ἰηπι ἕμωσῶ: σεωψ ἕμαψω: ἦξε νεκμετψενζητ.</p> | <p>Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, are Your compassion.</p> | <p>مراحمك يا إلهي، غير محصاة، وكثيرة جداً، هي رأفاتك.</p> |
| <p>+ Ηιτελιτιλι ἕμοτηρωσῶ: σεηπ ἦτοτκ τηροῦ: πικεψω ἦτε φῖομ: σεχη ναζρεν νεκβαλ.</p> | <p>+ All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, is before Your eyes.</p> | <p>+ قطرات المطر، محصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.</p> |
| <p>Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἦτε ταψτηχη: ναι εσωωνε εβολ: ἕπεκῦθο Παβοις.</p> | <p>How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my Lord.</p> | <p>فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا ربي.</p> |
| <p>+ Ηινοβι ἕταιατοῦ: Παβοις ἦνεκερποτμενῖ: οῦδε ἕπερτῆθηκ: ἕναλνομια.</p> | <p>+ The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.</p> | <p>+ الخطايا التي صنعتها، يا ربي لا تذكرها، ولا تحسب، آثامي.</p> |
| <p>Χε πιτελωνης ακοτπε: τπορη ακωτ ἕμοσ: πιονι ετσαοῖναμ: Παβοις ακερπεμενῖ.</p> | <p>For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, my Lord You have remembered.</p> | <p>فإن العشار اخترته، والزانية خلصتها، واللس اليمين، يا سيدي ذكرته.</p> |
| <p>+ Δνοκ ζω Παβοις: δα πιρεφερνοβι: ματσαβοι ἦταιρι: ἦοτμετανοια.</p> | <p>+ And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.</p> | <p>+ وأنا أيضاً الخاطئ، يا سيدي، علمني، أن أصنع توبة.</p> |
| <p>Χε ἕοτωψ ἕφμοσ αν: ἕπιρεφερνοβι: ἕφρητ ἦτεφτασθοσ: ἦτεσωνδ ἦξε τεφτηχη.</p> | <p>For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.</p> | <p>لأنك لا تشاء، موت الخاطئ، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>+ Χατασθον Φνοϋϑ: εδουη επεκοϋσαι: αριοτι νεμαν: κατα τεκμεταγαθος.</p> | <p>+ Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.</p> | <p>+ ردنا يا الله، إلى خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.</p> |
| <p>Χε νεοκ οταγαθος: οτοθ ηνηητ: μαροϋταθον ηχωλεμ: ηχε νεκμετωηνηητ.</p> | <p>For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.</p> | <p>لأنك أنت صالح، ورحوم، فلتدركنا، رافاتك سريعاً.</p> |
| <p>+ Ψενηητ θαρην τηρεν: Πβοις Φνοϋϑ Πενσωτηρ: οτοθ ναι ναι: κατα πεκνηϋϑ ηναι.</p> | <p>+ Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.</p> | <p>+ ترأف علينا كلنا، أيها الرب الإله، مخلصنا وإرحمنا، كعظيم رحمتك.</p> |
| <p>Ναι κηρι ηποϋμεϋ: ω Πεννηθ Πηχριστοϑ: εκεϋωπι θεν τενηητ: εκωϋ εβολ εκχω ημοϑ.</p> | <p>Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.</p> | <p>هؤلاء أذكركم، يا سيدنا المسيح، كن في وسطنا، صارخاً قائلاً:</p> |
| <p>+ Χε ταηρηνη ανοκ: ϑϑ ημοϑ νωτεν: τηρηνη ηΠαιωτ: ϑχω ημοϑ νεμωτεν.</p> | <p>+ “My peace I, give to you, the peace of My Father, I leave with you.”</p> | <p>+ "سلامي أنا، أعطيكم، سلام أبي، أتركه معكم".</p> |
| <p>Ποϋρο ητε ϑηρηνη: μοι ναι ητεκηρηνη: σεμνι ναι ητεκηρηνη: χα νεννοβι ναι εβολ.</p> | <p>O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.</p> | <p>يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، وإغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>+ Χωρ εβολ ηνιχαχι: ητε ϑεκκλησια: αρισοβτ εροϑ: ηνεσκμ ϋα ενεθ.</p> | <p>+ Disperse the enemies, of the Church, and fortify her that she, may not be shaken forever.</p> | <p>+ فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تنزعزع، إلى الأبد.</p> |
| <p>Εμμανοηηλ Πεννοϋϑ: θεν τενηητ ϑνοϋ: θεν ηωοϋ ητε Πεϋωτ: νεμ Πηπνεϋμα εθοταβ.</p> | <p>Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.</p> | <p>عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.</p> |

+ Ητερεσμοῦ ἕρον τηρεν:
 ἠτερετορβο ἠννενητ: ἠτερεταλβο
 ἠννωωνι: ἠτε νενψυχη νεμ
 νενσωμα.

+ May He bless us all,
 and purify our hearts, and
 heal the sicknesses, of our
 souls and bodies.

+ ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

Πενουωπτ ἠμοκ ὠ Πιχριστος:
 νεμ Πεκιωτ ἠὰσαθοσ: νεμ Πιπνευμα
 εθοραβ: γε ακι ακωτ ἠμων.

We worship You O
 Christ, with Your good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have come and
 saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 أتيت وخلصتنا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed
 “We Exalt You the Mother of the True Light”. Then, the
 people recite the Orthodox Creed.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
 "نعظمك يا أم النور الحقيقي". ثم يتلون
 قانون الإيمان.

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

Πενβις ἠμο θαρ ἠπιουρωωινι
 ἠτα φῶμη: τεντῶου νε ὠ θεθοραβ
 οροθ ἠμασνοττ : γε αρεμικι ναν
 ἠπσωτηρ ἠπικωμοσ τηρε: ακι οροθ
 ακωτ ἠνενψυχη. Οτῶου νாக πενηβ
 πενοτρο Πιχριστος: πῶουωου ἠνι
 ἀποστολοσ: πιχλομ ἠτε νιμαρτροσ:
 πθεληλ ἠνιδικεοσ: πταχρο
 ἠνιεκκλησιὰ: πχω εβολ ἠτε νινοβι.

We exalt you, the
 Mother of the true Light.
 We glorify you, O Saint,
 and Theotokos, for you
 brought forth unto us the
 Savior of the whole world;
 He came and saved our
 souls. Glory to You, our
 Master, our King, Christ, the
 pride of the apostles, the
 crown of the martyrs, the
 joy of the righteous, the
 firmness of the churches, the
 forgiveness of sins.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
 ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
 والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
 العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
 لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
 الرسل، إكليل الشهداء تهليل
 الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
 الخطايا.

Πενθιωπ ἠττριάσ εθοραβ: εσ
 θεν οταεθνοττ ἠουωτ: τενουωπ
 ἠμοσ τεντῶου νασ: Κυριε ελεησον:
 Κυριε ελεησον: Κυριε ετλοσησον
 ἠμην.

We proclaim the Holy
 Trinity in One Godhead. We
 worship Him. We glorify
 Him. Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord bless.
 Amen.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
 واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
 آمين.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΘΥΝΟΥ†
 ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

† ΤΕΝΝΑΖ† ΕΘΥΒΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΥΗΡΙ ΜΦΝΟΥ†
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΝΙ:
 ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΨΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ†
 ΝΤΑΨΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΨ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΖΑΙ ΔΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΛΔΕΝ
 ΤΨΕ: ΔΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΥΑΡΙΑ
 † ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΔΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΔΥΕΡΨΤΑΥΡΩΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΞΕΡΗ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
 ΔΨΨΕΠΨΚΑΖ ΟΥΟΥ ΔΥΚΟΣΨ.

ΟΥΟΥ ΔΨΨΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΜΜΑΖΨΟΥΤ
 ΚΑΤΑ ΝΙΨΡΑΦΗ.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the Only-
 Begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله
 الأب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الأب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للأب في الجوهر، الذي به كان كل
 شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح القدس
 ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتأمم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

Δεψυεναε εἰπωι ἐνιφνοῖ
 αρεμεσι σαοῖναμ ὑπεφωτ: Κε παλιν
 ἐρνηοῦ θεν Πεφῶοῦ εἴραε ἐνηετοῖ
 νεμ νηεθωοῦτ: φηἔτε τεμεετοτρο
 οῦαθμοῦγκ τε.

Се тennaετ εἰπῖνεμα εθοῦαε
 Πβοιc ἡρεφτ ἄπωνε φηεθνοῦ
 ἐβολθεν Φιωτ. Σεοῦωτ ἄμοε
 σεἴωοῦ ναε νεμ Φιωτ νεμ Πωηρι:
 φηἔταεααзи θεн нἰπροφηтнc.

Єοῖι ἡὰαia ἡκαθολικη
 ἡὰποστολικη ἡεκκλῆαia.
 ¶εηερομολοαин ἡοῦωαc ἡοῦωт εἴχω
 ἐβολ ἡτε ηиηοβи.

¶εηεοῦωт ἐβολ εαἰτη
 ἡἱἡααααααc ἡτε ηиρεεμωοῦт: νεμ
 πωηε ἡτε πἰεωη εθηηοῦ: ἄμηη.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, The Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The Concluding Litany (Δωηη Κηριε ελεησον)

| | | |
|---|--|--|
| + Δωηη. Κηριε ελεησον. Κηριε ελεησον. Κηριε ελεησον. | + Amen. Kerie lesion. Kerie lesion. Kerie leison. | + آمين كيريا ليسون، كيريا ليسون، كيريا ليسون. |
| Φηοῦτ ηαι ηαν. | O God have mercy upon us. | يا الله ارحمنا. |
| + Φηοῦτ σωτεμ ερον. | + O God hear us. | + يا الله اسمعنا. |
| Φηοῦτ σομc ερον. | O God look to us. | يا الله أنظر إلينا. |
| + Φηοῦτ χοῦωт ερον. | + O God behold us. | + يا الله اطلع علينا. |
| Φηοῦτ ωηεηηт εαροηη. | O God have compassion on us. | يا الله تراشف علينا. |

| | | |
|----------------------------|---------------------------------|---------------------|
| + ΔΝΟΝ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟC. | + We are Your people. | + نحن شعبك. |
| ΔΝΟΝ ΔΑ ΠΕΚΠΛΑCΜΑ. | We are Your creation. | نحن جبلتك. |
| + ΗΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ. | + Deliver us from our enemies. | + نجنا من أعدائنا . |
| ΗΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΟΥΖΕΒΩΝ. | Deliver us from inflation. | نجنا من الغلاء. |
| + ΔΝΟΝ ΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ. | + We are Your servants. | + نحن عبيدك. |
| ΥΙΟC ΘΕΟC ΝΘΟΚ. | You are the Son of God. | أنت ابن الله . |
| + ΔΙΝΝΑΖ† ΕΡΟΚ. | + We believe in You. | + آمنا بك. |
| ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ† ΜΜΟΝ. | For You have come and saved us. | لأنك أتيت وخلصتنا. |
| + ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΣΑΙ. | + Visit us with Your salvation. | + تعهدنا بخلصك. |
| ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. | And forgive us our sins. | واغفر لنا خطايانا. |
| ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. | Lord have mercy. | يا رب ارحم. |

Litany "Holy, Holy, Holy"
طلبية " قدوس، قدوس، قدوس "

ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΠΒΟΙC
 ΜΠΙCΑΒΑΩΘ: ΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑC Ο ΘΕΟC Ο ΠΑΤΗΡ Ο
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑC
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑC.

ΠΒΟΙC ΦΝΟΥ† ΝΤΕ ΝΙΖΟΜ ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ ΧΕ ΜΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟC ΔΕΝ
 ΝΕΝ ΘΛΙΨΙC ΝΕΜ ΝΕΟΧΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΧΩ ΕΒΟΛ ΑΡΙCΤΗΧΩΡΙΝ
 ΝΑΝ ΦΝΟΥ† ΝΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ:

Holy, Holy, Holy, is
 The Lord of Hosts. Heaven
 and earth are full of Your
 glory and honor.

O God, the Father, the
 Pantocrator, have mercy on
 us. O Holy Trinity, have
 mercy on us.

O Lord, God of hosts,
 be with us. For we have no
 helper in our hardships and
 tribulations but You.

Loose, remit, and
 forgive us, O God, our
 transgressions which we

قدوس، قدوس، قدوس، رب
 الصباؤوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
 سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
 والتي صنعناها بغير إرادتنا،

ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΔΝ.

ΠΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:
ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

Πβοις εκέχαγ ναν έβολ: εββε
πεκραν εθοταβ έταγμογτ μμογ έερηι
έων: κατα το έλεος σογ Κυριε: κε
μη κατα τας άμαρτιας ημων.

have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

The Lord's Prayer الصلاة الربانية

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνογι
μαρεγτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε
τεκμετογρο πετεζνακ μαρεγγωπι
μφρητ θεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ητε ραστ μηιγ ναν μφοογ.

Ονοζ χα νηετερον ναν έβολ:
μφρητ ρων ητενχω έβολ ηνηετε
ογον ηταν έρωογ: ογοζ υπερεντεν
εδογν επирасμοс: αλλα ναρμεν έβολ
ρα πιπετρωογ.

θεν Πιχριστοс Ιηсουс Πενβοιс: χε
θωκ τε γμετογρο νεμ γχομ νεμ
πιωογ γα ενεζ: άμην.

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,
for Thine is the Kingdom
and the power and the glory
forever. Amen.

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.